

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

А. С. Ольховська

**ПРАКТИКУМ З ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ
ТЕКСТІВ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ТЕМАТИКИ
ЗАСОБАМИ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ**

Навчально-методичний посібник

Харків – 2020

УДК 811.111+811.161.2]'25(075.8)
ББК 81.2Англ-7-923
О 56

Рецензенти: **С. М. Амеліна** – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу Національного університету біоресурсів і природокористування України;

Н. В. Мосьпан – доктор педагогічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології та перекладу Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 4 від 24 червня 2020 р.)*

Ольховська А. С.

О 56 Практикум з письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики засобами систем автоматизації перекладу : навчально-методичний посібник / А. С. Ольховська. – Х. : СПД ФО Степанов В. В., 2020. – 152 с.

Навчально-методичний посібник призначений для розвитку навичок та вмінь письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики із застосуванням сучасних перекладацьких технологій: систем автоматизації перекладу (CAT-інструментів). Посібник розрахований на студентів філологічних та перекладацьких відділень факультетів закладів вищої освіти, слухачів спеціальних курсів, які мають достатньо високий рівень володіння іноземною мовою, а також перекладачів, які прагнуть вдосконалити свої навички та вміння.

УДК 811.111+811.161.2]'25(075.8)

ББК 81.2Англ-7-923

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2020
© Ольховська А. С., 2020

ПЕРЕДМОВА

Роль сучасних перекладацьких технологій у фаховій діяльності перекладача складно переоцінити, адже письмовий переклад практично повністю виконується із застосуванням того чи іншого спеціалізованого софту, починаючи від електронних словників та закінчуючи спеціальними перекладацькими середовищами. Саме тому на сучасному етапі особливого значення набула підготовка висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу, які здатні виконувати переклад із застосуванням перекладацьких технологій, зокрема у письмовому перекладі. Спектр таких технологій є надзвичайно широким та включає: системи менеджменту перекладу (Translation Management System – TMS), системи перевірки контрольованої мови (Controlled Language Checkers – CLC), засоби локалізації (Localization Tools), системи машинного перекладу (Machine Translation Engines – MT), системи автоматизації перекладу (Computer-aided Translation Systems – CAT-tools або CAT-інструменти).

Ключовим технічним забезпеченням фахівців з письмового перекладу, безумовно, виступають системи автоматизації перекладу, які являють собою комплексні платформи, що інтегрують низку модулів, а саме: модуль пам'яті перекладу, термінологічна база, модуль менеджменту проектами, редактор.

Навчальний посібник побудований на автентичному матеріалі і охоплює наступні тематичні блоки (ТБ): ТБ 1 – переклад документів різних форматів засобами систем автоматизації перекладу (Word, Excel, Power Point, pdf); ТБ 2 – створення термінологічних баз засобами систем автоматизації перекладу та керування ними; ТБ 3 – створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (*alignment*) засобами систем автоматизації перекладу та керування ними; ТБ 4 – реалізація перекладацького проекту в системі автоматизації перекладу.

Система вправ складається з трьох підсистем, які, у свою чергу, поділяються на групи та типи:

Підсистеми	Групи вправ	Типи вправ
------------	-------------	------------

вправ		
Підсистема – 1 Підготовчі вправи	1) вправи спрямовані на засвоєння функціоналу САТ-програм при перекладі текстів різних форматів (Word, Excel, Power Point, pdf)	на відкриття файлу для перекладу (створення першого проекту, вибір мовної пари, створення бази пам'яті перекладів, вибір бази пам'яті перекладів, вибір термінологічної бази)
		на опції для забезпечення процесу перекладу (види співпадінь та робота з ними, співпадіння з термінологічної бази, вставка підстановчих елементів), редагування тексту перекладу, підтвердження перекладу, робота з тегами, попередній перегляд перекладеного документа тощо)
	2) вправи спрямовані на засвоєння функціоналу САТ-програм при створенні термінологічних баз	на підготовку глосарія в форматі Excel
		на створення термінологічної бази та імпорт до неї змісту глосарія
	3) вправи спрямовані на засвоєння функціоналу САТ-програм при створенні баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment)	на підготовку файлу з текстом оригіналу та файлу з текстом перекладу
		на створення бази пам'яті перекладів та завантаження файлів з текстом оригіналу та текстом перекладу з метою їх об'єднання за допомогою опції <i>alignment</i>
	4) вправи спрямовані на засвоєння функціоналу САТ-програм при	на створення проекту із додаванням усіх необхідних матеріалів (тексту оригіналу, бази пам'яті перекладів, термінологічної бази, допоміжних

	реалізації перекладацького проекту	файлів)
		на роботу над проектом (переклад пробного тексту оригіналу із попереднім аналізом засобами САТ-інструменту, що вивчається, поповненням бази пам'яті перекладів та термінологічної бази, додавання нових файлів з текстами оригіналу до поточного проекту)
		на завершення проекту (видалення файлів, видалення проекту)
Підсистема – 2 Вправи для розвитку навичок письмового перекладу з використанням систем автоматизації перекладу	1) на письмовий переклад окремих уривків текстів невеликого обсягу із застосуванням функціоналу відповідних САТ-програм	на письмовий переклад уривків текстів, насичених контрольними моментами для застосування функціоналу САТ-програм при перекладі текстів різних форматів (Word, Excel, Power Point, pdf)
		на письмовий переклад уривків текстів, насичених контрольними моментами із застосуванням наданої термінологічної бази
		на письмовий переклад уривків текстів, насичених контрольними моментами із застосуванням наданої бази пам'яті перекладів
		на виконання перекладацького міні-проекту (у групі з 2-х осіб)
Підсистема – 3 Вправи для розвитку вмінь письмового перекладу з використанням систем	1) на індивідуальне виконання письмового перекладу уривку тексту більшого обсягу	на письмовий переклад тексту формату Word з використанням функціоналу відповідної САТ-програми
		на письмовий переклад тексту формату Excel з використанням функціоналу відповідної САТ-

автоматизації перекладу		програми
		на письмовий переклад тексту формату Power Point з використанням функціоналу відповідної САТ-програми
		на письмовий переклад тексту формату pdf з використанням функціоналу відповідної САТ-програми
		на письмовий переклад текстів різних форматів (Word, Excel, Power Point, pdf) з використанням функціоналу відповідної САТ-програми та попереднім створенням термінологічної бази
	2) на виконання перекладацького проекту групою студентів	на письмовий переклад текстів різних форматів (Word, Excel, Power Point, pdf) з використанням функціоналу відповідної САТ-програми та із попереднім створенням бази пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment)
		на знаходження текстів оригіналу різних форматів (Word, Excel, Power Point, pdf), їх письмовий переклад та подальше редагування із використанням функціоналу відповідної САТ-програми та розподіленням ролей між групою студентів (з 3-х або 4-х осіб)

Експериментальна перевірка запропонованої системи вправ, проведена серед студентів перекладацького відділення факультету іноземних мов

Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна засвідчила її високу ефективність.

Навчальний посібник призначений передусім для студентів закладів вищої освіти, які готують перекладачів, слухачів спеціальних курсів, які мають відповідний рівень володіння іноземною мовою, а також перекладачів, які прагнуть вдосконалити навички й уміння перекладу текстів суспільно-політичної тематики засобами інформаційно-комунікаційних технологій (систем автоматизації перекладу).

При складанні посібника використані такі джерела:

1. Ганічева, Т. В. (2007). Обґрунтування системи вправ для формування у майбутніх філологів компетенції в усному двосторонньому перекладі. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Педагогіка та психологія*, 13, 90-96.

2. Ганічева, Т. В. (2008). *Методика навчання майбутніх філологів усного англомовного двостороннього перекладу у галузі прав людини* (Кандидатська дисертація). Київський національний лінгвістичний університет, Київ, Україна.

3. Ольховська, А. С. (2018). *Теоретичні і методичні засади розвитку фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій* (Докторська дисертація). Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Харків, Україна.

4. Соколова, В. В. (2007). Система вправ для формування усної англомовної перекладацької компетенції майбутніх філологів. В Л. М. Черноватий (Відп. за вип.), *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: тези доповідей IV Всеукраїнської наукової конференції, 19-20 квітня 2007 р.* (сс. 125-126). Харків, Україна: Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна.

5. Тарасенко, Р. О. (2017). *Теоретичні і методичні засади формування інформаційної компетентності майбутніх перекладачів для аграрної галузі у*

вищих навчальних закладах (Докторська дисертація). Національний університет біоресурсів і природокористування України, Київ, Україна.

6. Черноватий, Л. М. (2002). Принципи складання вправ для навчання галузевого перекладу. *Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки*, 3(36), 101-105.

7. Черноватий, Л. М. (2004). Проблематика досліджень у галузі методики навчання перекладу як спеціальності. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов*, 635, 192-197.

8. Черноватий, Л. М. (2007). Проблема типології вправ для навчання фахового перекладу. В Л. М. Черноватий (Відп. за вип.), *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: тези доповідей IV Всеукраїнської наукової конференції*, 19-20 квітня 2007 р. (сс. 147-149). Харків, Україна: Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна.

9. Черноватий, Л. М. (2009). Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов*, 848, 257-262.

10. Черноватий, Л. М. (2013). *Методика викладання перекладу як спеціальності*. Вінниця, Україна: Нова Книга.

11. Черноватий, Л. М. (2017). Система вправ для навчання перекладу з аркуша майбутніх філологів. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*, 153, 603-608.

12. Черноватий, Л. М., Ганічева, Т. В. (2007). Типологія вправ для формування навичок усного перекладу. В *Актуальні проблеми художнього і галузевого перекладу: тези доповідей Міжнародного науково-методичного семінару*, 16-17 лютого 2007 р. (сс. 150-158). Горлівка, Україна: ГДПШМ.

13. Черноватий, Л. М., Ганічева, Т. В., Зінукова, Н. В. (2015). *Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди*

у галузі прав людини : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця, Україна: Нова Книга.

14. Bowker, L. (2002). *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

15. Bowker, L. (2003). Terminology tools for translators. In H. Somers (Ed.), *Computers and Translation: A translator's guide* (pp. 49-65). Amsterdam, The Netherlands & Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.

16. Bowker, L. (2015). Computer-aided translation: translator training. In Sin-Wai Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (pp. 88-104). London, England & New York, NY: Routledge.

17. Kenny, D., Way, A. (2001). Teaching Machine Translation and Translation Technology: A Contrastive Study. In B. Maegaard (Ed.), *Proceedings of the Machine Translation Summit VII, Teaching MT Workshop, 18 – 22 September 2001* (pp.13-17). Santiago de Compostela, Spain. Retrieved from: <http://doras.dcu.ie/15830>

18. Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, UK: The Kent State University Press.

19. Marshman, E., Bowker, L. (2012). Translation technologies as seen through the eyes of educators and students: Harmonizing views with the help of a centralized teaching and learning resource. In S. Hubscher-Davidson & M. Borodo (Eds.), *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture* (pp. 69-95). London, England, New York, NY: Continuum.

20. *Memsources Cloud User Manual* [Memsources Software]. Retrieved from: http://wiki.memsources.com/wiki/Memsources_Cloud_User_Manual.

21. Memsources: the Translation Platform [Software]. Retrieved from: <https://www.memsources.com>.

22. Pym, A. (2006). Asymmetries in the teaching of translation technology. In A. Pym, A. Perekrestenko & B. Starink (Eds.), *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)* (pp. 113-124). Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group.

23. Pym, A. (2011b). What Technology Does to Translating. *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, 3(1), 1-9.
24. Pym, A. (2013). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta: Translator's Journal*, 58(3), 487-503.
25. Pym, A., Torres-Simón, E. (2016). Designing a course in Translation Studies to respond to students' questions. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(2), 183-203.
26. Quah, C. K. (2006). *Translation and Technology*. Houndmills, England & New York, NY: Palgrave Macmillan.
27. Samson, R. (2005). Computer-assisted translation. In M. Tennent (Ed.), *Training for the New Millennium* (101-126). Amsterdam, The Netherlands & Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
28. Somers, H. (2003b). The translator's workstation. In H. Somers (Ed.), *Computers and Translation: A translator's guide* (pp. 13-30). Amsterdam, The Netherlands and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
29. Somers, H. (2003c). Translation memory systems. In H. Somers (Ed.), *Computers and Translation: A translator's guide* (pp. 31-47). Amsterdam, The Netherlands & Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
30. SDL. (2013a). *SDL Trados Studio 2014. Getting Started. Part 1: Translating*.
31. SDL. (2013b). *SDL Trados Studio 2014. Getting Started. Part 2: Working with the Supply Chain and Pre-production*.
32. United Nations Human Rights Office of the High Commissioner. Retrieved from: <https://www.ohchr.org/EN/pages/home.aspx>.
33. Walker, A. (2014). *SDL Trados Studio – A Practical Guide*. Birmingham, England: Packt Publishing Ltd.
34. Yamada, M. (2011). The effect of translation memory databases on productivity. In A. Pym (Ed.), *Translation research projects 3* (63-73). Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group.

UNIT 1

Переклад текстів різних форматів (Word, Excel, Power Point, pdf)

Вправа 1. Створіть свій перший проект, відкрийте файл формату Word для перекладу в програмі Memsource. Створіть нову базу пам'яті перекладів для роботи з обраним файлом. Оберіть мовну пару: англійська (США) та українська (Україна).

Текст оригіналу:

SAMPLE 1

The United Nations is an organization.

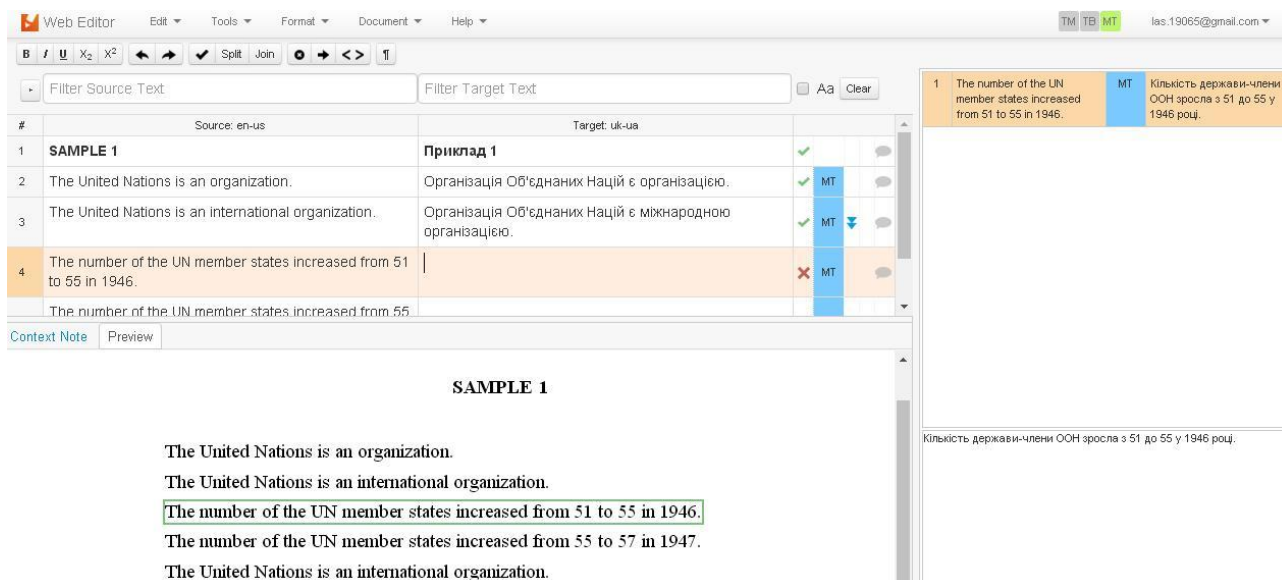
The United Nations is an international organization.

The number of the UN member states increased from 51 to 55 in 1946.

The number of the UN member states increased from 55 to 57 in 1947.

The United Nations is an international organization.

Вправа 2. Перекладіть файл, який ви відкрили, виконуючи першу вправу. Скористайтесь співпадиннями, отриманими з модуля машинного перекладу Microsoft with Feedback (для системи автоматизації перекладу Memsource) або опцією автопідстановки (auto-propagate). Не забувайте підтверджувати перекладені сегменти.



Скріншот з прикладом виконання вправи в системі Memsourse

Вправа 3. Перекладіть файл формату *Word*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу. Звернуть особливу увагу на правильний переклад назв різних органів та підрозділів.

Текст оригіналу:

1. The **General Assembly**,

Taking note of the recommendation of the **Human Rights Council** contained in its resolution 1/2 of 29 June 2006,¹ by which the **Council** adopted the text of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*...

2. The General Conference of the **International Labour Organisation**,

Having been convened at Geneva by the **Governing Body** of the **International Labour Office**, and having met in its thirty-fourth session on 6 June 1951, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international *Convention*,

Adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-one the following *Convention*, which may be cited as the *Equal Remuneration Convention*, 1951...

3. The General Conference of the **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**, meeting in Paris from 14 November to 15 December 1960, at its eleventh session,

Recalling that the *Universal Declaration of Human Rights* asserts the principle of non-discrimination and proclaims that every person has the right to education...

#	Source: en-us	Target: uk-ua	Status
1	1.	1.	✓
2	The General Assembly ,	Генеральна Асамблея,	✓
3	Taking note of the recommendation of the Human Rights Council contained in its resolution 1/2 of 29 June 2006,1 by which the Council adopted the text of the <i>United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples...</i>		✗

Context Note Preview

1. The General Assembly,
Taking note of the recommendation of the Human Rights Council contained in its resolution 1/2 of 29 June 2006,1 by which the Council adopted the text of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples...

Скріншот з прикладом виконання вправи в системі Memsource

Вправа 4. Перекладіть файл формату *Excel*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу.

Текст оригіналу:

1. United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

The General Assembly,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and good faith in the fulfilment of the obligations assumed by States in accordance with the Charter,

Affirming that indigenous peoples are equal to all other peoples, while recognizing the right of all peoples to be different, to consider themselves different, and to be respected as such,

Affirming also that all peoples contribute to the diversity and richness of civilizations and cultures, which constitute the common heritage of humankind,...

2. Vienna Declaration and Programme of Action

Adopted by the World Conference on Human Rights in Vienna on 25 June 1993

The World Conference on Human Rights,

Recognizing and affirming that all human rights derive from the dignity and worth inherent in the human person, and that the human person is the central subject of human rights and fundamental freedoms, and consequently should be the principal beneficiary and should participate actively in the realization of these rights and freedoms,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights,

Reaffirming the commitment contained in Article 56 of the Charter of the United Nations to take joint and separate action, placing proper emphasis on developing effective international cooperation for the realization of the purposes set out in Article 55, including universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,...

Вправа 5. Перекладіть файл формату *Power Point*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу. Звернуть особливу увагу на форматування тексту, яке необхідно відтворити в точності.

Текст оригіналу:

1. United Nations Millennium Declaration

The General Assembly

Adopts the following Declaration:

United Nations Millenium Declaration

I. Values and principles

1. We, heads of State and Government, have gathered at United Nations Headquarters in New York from 6 to 8 September 2000, at the dawn of a new millennium, to reaffirm our faith in the *Organization* and its *Charter* as indispensable foundations of a more peaceful, prosperous and just world.

2. We recognize that, in addition to our separate responsibilities to our individual societies, we have a collective responsibility to uphold the principles of human dignity, equality and equity at the global level. As *leaders* we have a duty therefore to all the world's people, especially the most vulnerable and, in particular, the children of the world, to whom the future belongs.

3. We reaffirm our commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, which have proved timeless and universal. Indeed, their relevance and capacity to inspire have increased, as nations and peoples have become increasingly interconnected and interdependent.

2. Vienna Declaration and Programme of Action

1. *The World Conference on Human Rights* reaffirms the solemn commitment of all States to fulfil their obligations to promote universal respect for, and observance and protection of, all human rights and fundamental freedoms for all in accordance with the Charter of the **United Nations**, other instruments relating to human rights, and international law. The universal nature of these rights and freedoms is beyond question.

2. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status, and freely pursue their economic, social and cultural development.

3. Effective international measures to guarantee and monitor the implementation of human rights standards should be taken in respect of people under foreign occupation, and effective legal protection against the violation of their human rights should be provided, in accordance with human rights norms and international law, particularly the *Geneva Convention* relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, of 14 August 1949, and other applicable norms of humanitarian law.

Вправа 6. Перекладіть файл формату *pdf*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу. Зверніть особливу увагу на переклад назв документів в галузі прав людини.

Текст оригіналу:

1. Equal Remuneration Convention

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its thirty-fourth session on 6 June 1951, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-one the following Convention, which may be cited as the Equal Remuneration Convention, 1951:...

2. Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities

The General Assembly ,

Reaffirming that one of the basic aims of the United Nations, as proclaimed in the Charter, is to promote and encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Desiring to promote the realization of the principles contained in the Charter, the Universal Declaration of Human Rights, the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief, and the Convention on the Rights of the Child, as well as other relevant international instruments that have been adopted at the universal or regional level and those concluded between individual States Members of the United Nations,...

Вправа 7. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Word* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

Текст оригіналу:

**Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
involvement of children in armed conflict**

Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly resolution A/RES/54/263 of 25 May 2000 entry into force 12 February 2002

The States Parties to the present Protocol,

Encouraged by the overwhelming support for the **Convention on the Rights of the Child**, demonstrating the widespread commitment that exists to strive for the promotion and protection of the rights of the child,

Reaffirming that the rights of children require special protection, and calling for continuous improvement of the situation of children without distinction, as well as for their development and education in conditions of peace and security,

Disturbed by the harmful and widespread impact of armed conflict on children and the long-term consequences it has for durable peace, security and development,

Condemning the targeting of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including places that generally have a significant presence of children, such as schools and hospitals,

Noting the adoption of the **Rome Statute of the International Criminal Court**, in particular, the inclusion therein as a war crime, of conscripting or enlisting children under the age of 15 years or using them to participate actively in hostilities in both international and non-international armed conflict,

Considering therefore that to strengthen further the implementation of rights recognized in the **Convention on the Rights of the Child** there is a need to increase the protection of children from involvement in armed conflict...

Вправа 8. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Excel* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

Текст оригіналу:

Equal Remuneration Convention

Article 6

1. This Convention shall be binding only upon those *Members* of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two *Members* have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any *Member* twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

1. Declarations communicated to the Director-General of the *International Labour Office* in accordance with paragraph 2 of article 35 of the Constitution of the *International Labour Organisation* shall indicate:

(a) The territories in respect of which the *Member* concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

(b) The territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) The territories in respect of which the **Convention** is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

d) The territories in respect of which it reserves its decisions pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration by virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this article.

Вправа 9. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Power Point* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

Текст оригіналу:

United Nations Millennium Declaration

V. Human rights, democracy and good governance

24. We will spare no effort to promote democracy and strengthen the rule of law, as well as respect for all internationally recognized human rights and fundamental freedoms, including the right to development.

25. We resolve therefore:

- To respect fully and uphold the Universal Declaration of Human Rights.
- To strive for the full protection and promotion in all our countries of civil, political, economic, social and cultural rights for all.
- To strengthen the capacity of all our countries to implement the principles and practices of democracy and respect for human rights, including minority rights.
- To combat all forms of violence against women and to implement the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
- To work collectively for more inclusive political processes, allowing genuine participation by all citizens in all our countries.
- To ensure the freedom of the media to perform their essential role and the right of the public to have access to information.

VI. Protecting the vulnerable

26. We will spare no effort to ensure that children and all civilian populations that suffer disproportionately the consequences of natural disasters, genocide, armed conflicts and other humanitarian emergencies are given every assistance and protection so that they can resume normal life as soon as possible.

We resolve therefore:

- ✓ To expand and strengthen the protection of civilians in complex emergencies, in conformity with international humanitarian law.
- ✓ To strengthen international cooperation, including burden sharing in, and the coordination of humanitarian assistance to, countries hosting refugees and to help all refugees and displaced persons to return voluntarily to their s, in safety and dignity and to be smoothly reintegrated into their societies.

Вправа 10. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *pdf* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

Текст оригіналу:

Vienna Declaration and Programme of Action

Centre for Human Rights

13. *The World Conference on Human Rights* stresses the importance of strengthening the United Nations Centre for Human Rights.

14. *The Centre for Human Rights* should play an important role in coordinating system-wide attention for human rights. The focal role of the Centre can best be realized if it is enabled to cooperate fully with other United Nations bodies and organs. The coordinating role of *the Centre for Human Rights* also implies that the office of the Centre for Human Rights in New York is strengthened.

15. *The Centre for Human Rights* should be assured adequate means for the system of thematic and country rapporteurs, experts, working groups and treaty bodies. Follow-up on recommendations should become a priority matter for consideration by the Commission on Human Rights.

16. *The Centre for Human Rights* should assume a larger role in the promotion of human rights. This role could be given shape through cooperation with Member States and by an enhanced programme of advisory services and technical assistance. The existing voluntary funds will have to be expanded substantially for these purposes and should be managed in a more efficient and coordinated way. All activities should follow strict and transparent project management rules and regular programme and project evaluations should be held periodically. To this end, the results of such evaluation exercises and other relevant information should be made available regularly. *The Centre* should, in particular, organize at least once a year information meetings open to all Member States and organizations directly involved in these projects and programmes.

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

adequate means	належні засоби
advisory services	консультативні послуги
assume	брати на себе

binding	обов'язковий до виконання
burden	тягар
by virtue	на підставі
capacity	потенціал
Charter	Статут
combat	вести боротьбу
commitment	відданість
complex emergencies	складні надзвичайні ситуації
condemn	засуджувати
conscripting	призов на військову службу
Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	Конвенція про запобігання злочину геноциду та покарання за нього
Convention on the Rights of the Child	Конвенції про права дитини
Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict	Конвенція про права дитини щодо участі дітей у збройних конфліктах
Convention relating to the Status of Refugees	Конвенція про статус біженців
country rapporteurs	доповідачі по країнах
Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief	Декларація про ліквідацію всіх форм нетерпимості та дискримінації на основі релігії чи переконань
Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities	Декларація про права осіб, що належать до національних або етнічних, релігійних та мовних меншин
dignity and worth inherent in the human person	гідність і цінність притаманні людині

displaced persons	переміщені особи
durable peace	міцний мир
enlisting	мобілізація
Equal Remuneration Convention	Конвенція про рівне винагородження
focal role	важлива роль
freedom of the media	свобода засобів масової інформації
fundamental freedoms	основні свободи
Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War	Женевська конвенція про захист цивільного населення під час війни
genuine participation	справжня участь
Governing Body	Адміністративна рада
host	приймати
hostilities	військові дії
Human Rights Council	Рада з прав людини
humanitarian emergencies	надзвичайна гуманітарна ситуація
humanitarian law	Гуманітарне право
imply	передбачати
indigenous peoples	корінне населення
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	Міжнародна конвенція про ліквідацію всіх форм расової дискримінації
International Covenant on Civil and Political Rights	Міжнародний пакт про громадянські і політичні права
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Міжнародний пакт про економічні, соціальні і культурні права
International Labour Office	Міжнародне бюро праці
International Labour Organisation	Міжнародні організація праці

involvement	участь
long-term consequences	досгострокові наслідки
natural disaster	стихійне лихо
obligations	зобов'язання
observance of human rights	дотримання прав людини
Optional Protocol	Факультативний протокол
Programme of Action	Програма дій
project management	управління проектами
promotion	сприяння
protecting the vulnerable	захист незахищених верств населення
reintegrate	реінтегруватися
reservation	застереження
return voluntarily	добровільно повертатися
self-determination	самовизначення
Statute of the International Criminal Court	Статут Міжнародного кримінального суду
strive	намагатися
suffer disproportionately	найбільші страждання
targeting of children	зазіхання на дітей
technical assistance	технічна допомога
thematic rapporteurs	тематичні доповідачі
to this end	з цією метою
transparent	прозорий
United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples	Декларація Організації Об'єднаних Націй про права корінних народів
United Nations Millenium Declaration	Декларація тисячоліття Організації Об'єднаних Націй
Vienna Declaration	Віденська декларація

violence	наси́льство
voluntary funds	доброві́льний фонд
war crime	військо́вий злочин
work collectively	спі́льно працювати

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

Адміністративна рада	Governing Body
брати на себе	assume
важлива роль	focal role
вести боротьбу	combat
відданість	commitment
Віденська декларація	Vienna Declaration
військовий злочин	war crime
військові дії	hostilities
гідність і цінність притаманні людині	dignity and worth inherent in the human person
Гуманітарне право	humanitarian law
Декларація Організації Об'єднаних Націй про права корінних народів	United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
Декларація про ліквідацію всіх форм нетерпимості та дискримінації на основі релігії чи переконань	Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief
Декларація про права осіб, що належать до національних або етнічних, релігійних та мовних меншин	Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities
Декларація тисячоліття Організації	United Nations Millenium Declaration

Об'єднаних Націй	
добровільний фонд	voluntary funds
добровільно повертатися	return voluntarily
доповідачі по країнах	country rapporteurs
досгострокові наслідки	long-term consequences
дотримання прав людини	observance of human rights
Женевська конвенція про захист цивільного населення під час війни	Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War
з цією метою	to this end
зазіхання на дітей	targeting of children
застереження	reservation
засуджувати	condemn
захист незахищених верств населення	protecting the vulnerable
зобов'язання	obligations
Конвенції про права дитини	Convention on the Rights of the Child
Конвенція про запобігання злочину геноциду та покарання за нього	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide
Конвенція про права дитини щодо участі дітей у збройних конфліктах	Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict
Конвенція про рівне винагородження	Equal Remuneration Convention
Конвенція про статус біженців	Convention relating to the Status of Refugees
консультативні послуги	advisory services
корінне населення	indigenous peoples
Міжнародна конвенція про	International Convention on the

ліквідацію всіх форм расової дискримінації	Elimination of All Forms of Racial Discrimination
Міжнародне бюро праці	International Labour Office
Міжнародний пакт про громадянські і політичні права	International Covenant on Civil and Political Rights
Міжнародний пакт про економічні, соціальні і культурні права	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
Міжнародні організація праці	International Labour Organisation
міцний мир	durable peace
мобілізація	enlisting
на підставі	by virtue
надзвичайна гуманітарна ситуація	humanitarian emergencies
найбільші страждання	suffer disproportionately
належні засоби	adequate means
намагатися	strive
насильство	violence
обов'язковий до виконання	binding
основні свободи	fundamental freedoms
передбачати	imply
переміщені особи	displaced persons
потенціал	capacity
призов на військову службу	conscripting
приймати	host
Програма дій	Programme of Action
прозорий	transparent
Рада з прав людини	Human Rights Council
реінтегруватися	reintegrate
самовизначення	self-determination
свобода засобів масової інформації	freedom of the media

складні надзвичайні ситуації	complex emergencies
спільно працювати	work collectively
справжня участь	genuine participation
сприяння	promotion
Статут	Charter
Статут Міжнародного кримінального суду	Statute of the International Criminal Court
стихійне лихо	natural disaster
тематичні доповідачі	thematic rapporteurs
технічна допомога	technical assistance
тягар	burden
управління проектами	project management
участь	involvement
Факультативний протокол	Optional Protocol

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Завдання 1. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Word* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families

PART I: Scope and Definitions

Article 2

For the purposes of the present Convention:

2.

(a) The term "frontier worker" refers to a migrant worker who retains his or her habitual residence in a neighbouring State to which he or she normally returns every day or at least once a week;

(b) The term "seasonal worker" refers to a migrant worker whose work by its character is dependent on seasonal conditions and is performed only during part of the year;

(c) The term "seafarer", which includes a fisherman, refers to a migrant worker employed on board a vessel registered in a State of which he or she is not a national;

(d) The term "worker on an offshore installation" refers to a migrant worker employed on an offshore installation that is under the jurisdiction of a State of which he or she is not a national;

(e) The term "itinerant worker" refers to a migrant worker who, having his or her habitual residence in one State, has to travel to another State or States for short periods, owing to the nature of his or her occupation;

(f) The term "project-tied worker" refers to a migrant worker admitted to a State of employment for a defined period to work solely on a specific project being carried out in that State by his or her employer;

(g) The term "specified-employment worker" refers to a migrant worker:

(i) Who has been sent by his or her employer for a restricted and defined period of time to a State of employment to undertake a specific assignment or duty; or

(ii) Who engages for a restricted and defined period of time in work that requires professional, commercial, technical or other highly specialized skill;

(h) The term "self-employed worker" refers to a migrant worker who is engaged in a remunerated activity otherwise than under a contract of employment and who earns his or her living through this activity normally working alone or together with members of his or her family, and to any other migrant worker recognized as self-employed by applicable legislation of the State of employment or bilateral or multilateral agreements.

Завдання 2. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Excel* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families

Article 3

The present Convention shall not apply to:

(a) Persons sent or employed by international organizations and agencies or persons sent or employed by a State outside its territory to perform official functions, whose admission and status are regulated by general international law or by specific international agreements or conventions;

(b) Persons sent or employed by a State or on its behalf outside its territory who participate in development programmes and other co-operation programmes, whose admission and status are regulated by agreement with the State of employment and who, in accordance with that agreement, are not considered migrant workers;

(c) Persons taking up residence in a State different from their State of origin as investors;

(d) Refugees and stateless persons, unless such application is provided for in the relevant national legislation of, or international instruments in force for, the State Party concerned;

(e) Students and trainees;

(f) Seafarers and workers on an offshore installation who have not been admitted to take up residence and engage in a remunerated activity in the State of employment.

Article 4

For the purposes of the present Convention the term "members of the family" refers to persons married to migrant workers or having with them a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as their dependent children and other dependent persons who are recognized as members of the family by applicable legislation or applicable bilateral or multilateral agreements between the States concerned.

Завдання 3. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Power Point* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance

PART I

Article 1

1. No one shall be subjected to enforced disappearance.
2. No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification for enforced disappearance.

Article 2

For the purposes of this Convention, "enforced disappearance" is considered to be the arrest, detention, abduction or any other form of deprivation of liberty by agents of the State or by persons or groups of persons acting with the authorization, support or acquiescence of the State, followed by a refusal to acknowledge the deprivation of liberty or by concealment of the fate or whereabouts of the disappeared person, which place such a person outside the protection of the law.

Article 3

Each State Party shall take appropriate measures to investigate acts defined in article 2 committed by persons or groups of persons acting without the authorization, support or acquiescence of the State and to bring those responsible to justice.

Article 4

Each State Party shall take the necessary measures to ensure that enforced disappearance constitutes an offence under its criminal law.

Article 5

The widespread or systematic practice of enforced disappearance constitutes a crime against humanity as defined in applicable international law and shall attract the consequences provided for under such applicable international law.

Завдання 4. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *pdf* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance

Article 6

1. Each State Party shall take the necessary measures to hold criminally responsible at least:

(a) Any person who commits, orders, solicits or induces the commission of, attempts to commit, is an accomplice to or participates in an enforced disappearance;

(b) A superior who:

(i) Knew, or consciously disregarded information which clearly indicated, that subordinates under his or her effective authority and control were committing or about to commit a crime of enforced disappearance;

(ii) Exercised effective responsibility for and control over activities which were concerned with the crime of enforced disappearance;

(c) Subparagraph (b) above is without prejudice to the higher standards of responsibility applicable under relevant international law to a military commander or to a person effectively acting as a military commander.

2. No order or instruction from any public authority, civilian, military or other, may be invoked to justify an offence of enforced disappearance.

Article 7

1. Each State Party shall make the offence of enforced disappearance punishable by appropriate penalties which take into account its extreme seriousness.

2. Each State Party may establish:

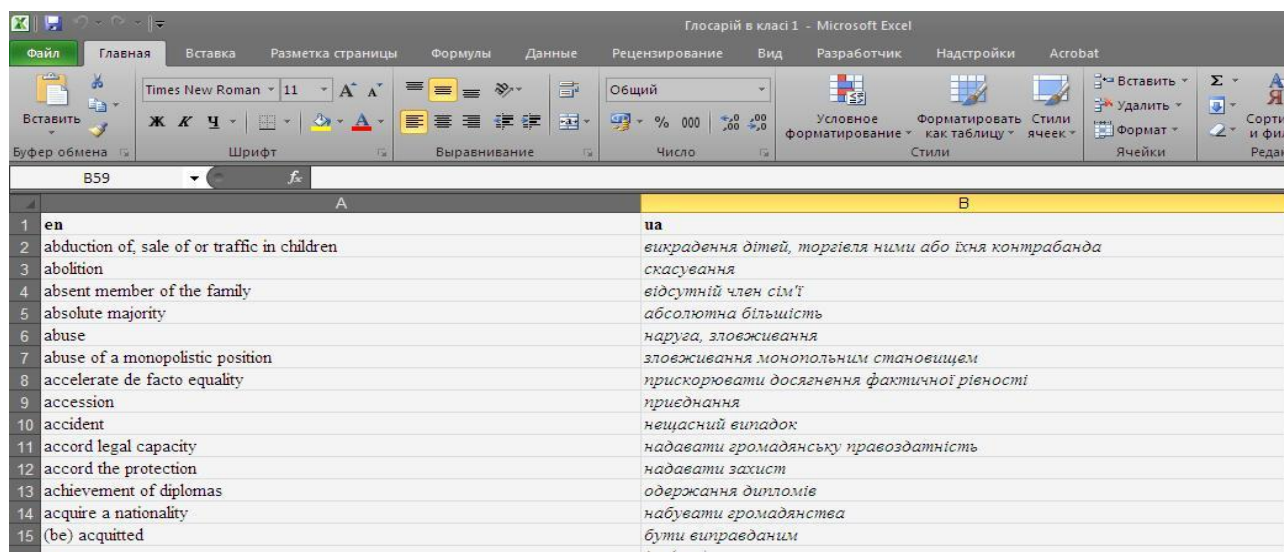
(a) Mitigating circumstances, in particular for persons who, having been implicated in the commission of an enforced disappearance, effectively contribute to

bringing the disappeared person forward alive or make it possible to clarify cases of enforced disappearance or to identify the perpetrators of an enforced disappearance;

UNIT 2

Робота з термінологічними базами

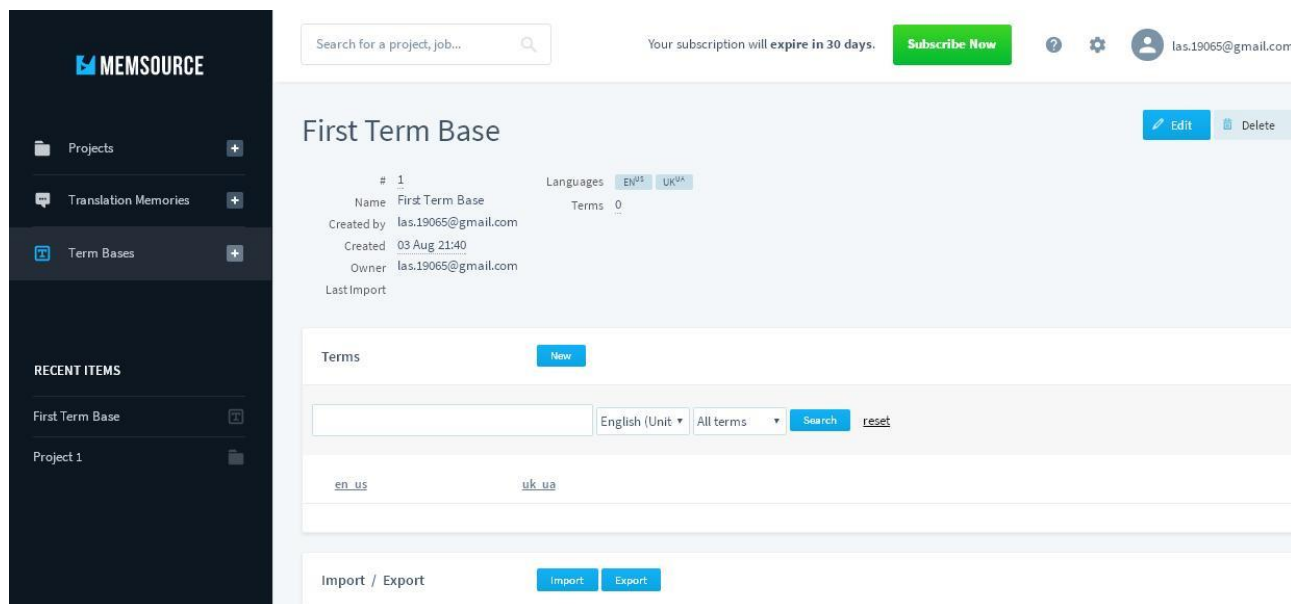
Вправа 1. Створіть глосарій у форматі Excel, який міститиме не менше 50 термінів. Глосарій має складатися з двох колонок – у першій колонці англomовний термін, а у другій – його українomовний відповідник. Колонки слід підписати англійською аббревіатурою відповідної мови. Приклад глосарію:



en	ua
abduction of, sale of or traffic in children	викрадення дітей, торгівля ними або їхня контрабанда
abolition	скасування
absent member of the family	відсутній член сім'ї
absolute majority	абсолютна більшість
abuse	наруга, зловживання
abuse of a monopolistic position	зловживання монопольним становищем
accelerate de facto equality	прискорювати досягнення фактичної рівності
accession	приєднання
accident	нещасний випадок
accord legal capacity	надавати громадянську правоздатність
accord the protection	надавати захист
achievement of diplomas	одержання дипломів
acquire a nationality	набувати громадянства
(be) acquitted	бути виправданим

Скріншот з прикладом виконання вправи в системі Memsource

Вправа 2. Створіть базу засобами системи автоматизації перекладу за заданим алгоритмом, назвавши її First Term Base та обравши мовну пару англійська (США) та українська (Україна). Імпортуйте глосарій формату Excel до створеної бази. Приклад створеної термінологічної бази:



Скріншот з прикладом виконання вправи в системі Memsource

Вправа 3. Перекладіть файл формату *Word*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу. Звернуть особливу увагу на правильний переклад термінів для чого скористайтесь наданою термінологічною базою.

Приклад ТО:

1. The World Conference on Human Rights,

Considering that the promotion and protection of human rights is a matter of priority for the international community, and that the Conference affords a unique opportunity to carry out a comprehensive analysis of the international human rights system and of the machinery for the protection of human rights, in order to enhance and thus promote a fuller observance of those rights, in a just and balanced manner...

2. To ensure the implementation, by States Parties, of treaties in areas such as arms control and disarmament and of international humanitarian law and human rights law, and call upon all States to consider signing and ratifying the Rome Statute of the International Criminal Court.

3. The General Assembly,

Mindful of the determination proclaimed by the peoples of the world in the Charter of the United Nations to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small and to promote social progress and better standards of life in larger freedom...

The screenshot displays the Memsource Web Editor interface. At the top, there is a menu bar with options: Web Editor, Edit, Tools, Format, Document, and Help. Below the menu bar is a toolbar with various editing tools. The main workspace is divided into two panes: 'Source: en-us' and 'Target: uk-ua'. The source text is '1. The World Conference on Human Rights, Considering that the promotion and protection of human rights is a matter of priority for the international community, and that the Conference affords a unique opportunity to carry out a comprehensive analysis of the international human rights system and of the machinery for the protection of human rights, in order to enhance...'. The target text is '1. Світова конференція з...'. A sidebar on the right shows a list of segments with their status and target language. The segments are: 1. The World Conference on Human Rights, MT (Всесвітня конференція з прав людини), 2. human rights, TB (права людини), and 3. human rights, TB (людські права).

Скріншот з прикладом виконання вправи в системі Memsource

Вправа 4. Перекладіть файл формату *Excel*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу. Звернуть особливу увагу на правильний переклад термінів для чого скористайтесь наданою термінологічною базою.

Текст оригіналу:

1. Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment

For the purposes of the Body of Principles:

(a) "Arrest" means the act of apprehending a person for the alleged commission of an offence or by the action of an authority;

(b) "Detained person" means any person deprived of personal liberty except as a result of conviction for an offence;

(c) "Imprisoned person" means any person deprived of personal liberty as a result of conviction for an offence;

(d) "Detention" means the condition of detained persons as defined above;

(e) "Imprisonment" means the condition of imprisoned persons as defined above;...

2. United Nations Rules for the Protection of Juveniles Deprived of their Liberty

87. In the performance of their duties, personnel of detention facilities should respect and protect the human dignity and fundamental human rights of all juveniles, in particular, as follows:

(a) No member of the detention facility or institutional personnel may inflict, instigate or tolerate any act of torture or any form of harsh, cruel, inhuman or degrading treatment, punishment, correction or discipline under any pretext or circumstance whatsoever;

(b) All personnel should rigorously oppose and combat any act of corruption, reporting it without delay to the competent authorities;

(c) All personnel should respect the present Rules. Personnel who have reason to believe that a serious violation of the present Rules has occurred or is about to occur should report the matter to their superior authorities or organs vested with reviewing or remedial power;...

Вправа 5. Перекладіть файл формату *Power Point*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу. Звернуть особливу

увагу на правильний переклад термінів для чого скористайтесь наданою термінологічною базою.

Текст оригіналу:

1. United Nations Principles for Older Persons

Independence

1. Older persons should have access to adequate food, water, shelter, clothing and health care through the provision of income, family and community support and self-help.

2. Older persons should have the opportunity to work or to have access to other income-generating opportunities.

3. Older persons should be able to participate in determining when and at what pace withdrawal from the labour force takes place.

4. Older persons should have access to appropriate educational and training programmes.

5. Older persons should be able to live in environments that are safe and adaptable to personal preferences and changing capacities.

6. Older persons should be able to reside at home for as long as possible.

2. Convention against Discrimination in Education

Article 4

The States Parties to this Convention undertake furthermore to formulate, develop and apply a national policy which, by methods appropriate to the circumstances and to national usage, will tend to promote equality of opportunity and of treatment in the matter of education and in particular:

(a) To make primary education free and compulsory; make secondary education in its different forms generally available and accessible to all; make higher education equally accessible to all on the basis of individual capacity; assure compliance by all with the obligation to attend school prescribed by law;

(b) To ensure that the standards of education are equivalent in all public education institutions of the same level, and that the conditions relating to the quality of education provided are also equivalent;

(c) To encourage and intensify by appropriate methods the education of persons who have not received any primary education or who have not completed the entire primary education course and the continuation of their education on the basis of individual capacity;

(d) To provide training for the teaching profession without discrimination.

Вправа 6. Перекладіть файл формату *pdf*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською засобами системи автоматизації перекладу. Звернуть особливу увагу на правильний переклад термінів для чого скористайтесь наданою термінологічною базою.

Текст оригіналу:

1. Principles on the Effective Investigation and Documentation of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

1. The purposes of effective investigation and documentation of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment (hereinafter "torture or other ill-treatment") include the following:

(a) Clarification of the facts and establishment and acknowledgement of individual and State responsibility for victims and their families;

(b) Identification of measures needed to prevent recurrence;

(c) Facilitation of prosecution and/or, as appropriate, disciplinary sanctions for those indicated by the investigation as being responsible and demonstration of the need for full reparation and redress from the State, including fair and adequate financial compensation and provision of the means for medical care and rehabilitation.

2. Safeguards guaranteeing protection of the rights of those facing the death penalty

5. Capital punishment may only be carried out pursuant to a final judgement rendered by a competent court after legal process which gives all possible safeguards to ensure a fair trial, at least equal to those contained in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights, including the right of anyone suspected of or charged with a crime for which capital punishment may be imposed to adequate legal assistance at all stages of the proceedings.

6. Anyone sentenced to death shall have the right to appeal to a court of higher jurisdiction, and steps should be taken to ensure that such appeals shall become mandatory.

7. Anyone sentenced to death shall have the right to seek pardon, or commutation of sentence; pardon or commutation of sentence may be granted in all cases of capital punishment.

8. Capital punishment shall not be carried out pending any appeal or other recourse procedure or other proceeding relating to pardon or commutation of the sentence.

Вправа 7. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Word* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу вам необхідно конвертувати наданий замовником глосарій в *Excel* до формату термінологічної бази, оскільки згаданий глосарій містить термінологію, використання якої в тексті перекладу є обов'язковою умовою замовника.

Текст оригіналу:

Minimum Age Convention

Article 7

1. National laws or regulations may permit the employment or work of persons 13 to 15 years of age on light work which is:

(a) Not likely to be harmful to their health or development; and

(b) Not such as to prejudice their attendance at school, their participation in vocational orientation or training programmes approved by the competent authority or their capacity to benefit from the instruction received.

2. National laws or regulations may also permit the employment or work of persons who are at least 15 years of age but have not yet completed their compulsory schooling on work which meets the requirements set forth in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.

3. The competent authority shall determine the activities in which employment or work may be permitted under paragraphs 1 and 2 of this Article and shall prescribe the number of hours during which and the conditions in which such employment or work may be undertaken.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, a Member which has availed itself of the provisions of paragraph 4 of Article 2 may, for as long as it continues to do so, substitute the ages 12 and 14 for the ages 13 and 15 in paragraph 1 and the age 14 for the age 15 in paragraph 2 of this Article.

Article 8

1. After consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, the competent authority may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the prohibition of employment or work provided for in Article 2 of this Convention, for such purposes as participation in artistic performances.

2. Permits so granted shall limit the number of hours during which and prescribe the conditions in which employment or work is allowed.

Вправа 8. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Excel* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати

виконання перекладу вам необхідно конвертувати наданий замовником глосарій в *Excel* до формату термінологічної бази, оскільки згаданий глосарій містить термінологію, використання якої в тексті перекладу є обов'язковою умовою замовника.

Текст оригіналу:

**Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of
Discrimination Based on Religion or Belief**

Article 1

1. Everyone shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have a religion or whatever belief of his choice, and freedom, either individually or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

2. No one shall be subject to coercion which would impair his freedom to have a religion or belief of his choice.

3. Freedom to manifest one's religion or belief may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

Article 2

1. No one shall be subject to discrimination by any State, institution, group of persons, or person on the grounds of religion or belief.

2. For the purposes of the present Declaration, the expression "intolerance and discrimination based on religion or belief" means any distinction, exclusion, restriction or preference based on religion or belief and having as its purpose or as its effect nullification or impairment of the recognition, enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms on an equal basis.

Article 3

Discrimination between human beings on the grounds of religion or belief constitutes an affront to human dignity and a disavowal of the principles of the

Charter of the United Nations, and shall be condemned as a violation of the human rights and fundamental freedoms proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and enunciated in detail in the International Covenants on Human Rights, and as an obstacle to friendly and peaceful relations between nations.

Вправа 9. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Power Point* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу вам необхідно конвертувати наданий замовником глосарій в *Excel* до формату термінологічної бази, оскільки згаданий глосарій містить термінологію, використання якої в тексті перекладу є обов'язковою умовою замовника.

Текст оригіналу:

United Nations Millennium Declaration

We consider certain fundamental values to be essential to international relations in the twenty-first century. These include:

Freedom. Men and women have the right to live their lives and raise their children in dignity, free from hunger and from the fear of violence, oppression or injustice. Democratic and participatory governance based on the will of the people best assures these rights.

Equality. No individual and no nation must be denied the opportunity to benefit from development. The equal rights and opportunities of women and men must be assured.

Solidarity. Global challenges must be managed in a way that distributes the costs and burdens fairly in accordance with basic principles of equity and social justice. Those who suffer or who benefit least deserve help from those who benefit most.

Tolerance. Human beings must respect one other, in all their diversity of belief, culture and language. Differences within and between societies should be neither

feared nor repressed, but cherished as a precious asset of humanity. A culture of peace and dialogue among all civilizations should be actively promoted.

Respect for nature. Prudence must be shown in the management of all living species and natural resources, in accordance with the precepts of sustainable development. Only in this way can the immeasurable riches provided to us by nature be preserved and passed on to our descendants. The current unsustainable patterns of production and consumption must be changed in the interest of our future welfare and that of our descendants.

Shared responsibility. Responsibility for managing worldwide economic and social development, as well as threats to international peace and security, must be shared among the nations of the world and should be exercised multilaterally. As the most universal and most representative organization in the world, the United Nations must play the central role.

Вправа 10. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *pdf* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу вам необхідно конвертувати наданий замовником глосарій в *Excel* до формату термінологічної бази, оскільки згаданий глосарій містить термінологію, використання якої в тексті перекладу є обов'язковою умовою замовника.

Текст оригіналу:

Convention against Discrimination in Education

Adopted by the *General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* on 14 December 1960

Entry into force: 22 May 1962, in accordance with article 14

The *General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*, meeting in Paris from 14 November to 15 December 1960, at its eleventh session,

Recalling that the *Universal Declaration of Human Rights* asserts the principle of non-discrimination and proclaims that every person has the right to education,

Considering that discrimination in education is a violation of rights enunciated in that Declaration,

Considering that, under the terms of its *Constitution*, the *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* has the purpose of instituting collaboration among the nations with a view to furthering for all universal respect for human rights and equality of educational opportunity,

Recognizing that, consequently, the *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*, while respecting the diversity of national educational systems, has the duty not only to proscribe any form of discrimination in education but also to promote equality of opportunity and treatment for all in education,

Having before it proposals concerning the different aspects of discrimination in education, constituting item 17.1.4 of the agenda of the session,

Having decided at its tenth session that this question should be made the subject of an international convention as well as of recommendations to Member States,

Adopts this Convention on the fourteenth day of December 1960.

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

accessible	загальнодоступний
acknowledgement	визнання
act of torture	катування
adequate food	належне харчування
affront to human dignity	образа гідності людської особистості
agenda	порядок денний
appeal to a court of higher jurisdiction	подача апеляції до суду вищої юрисдикції
apprehending a person	затримання особи

arms control	контроль над озброєнням
arrest	арешт
artistic performances	художні виступи
assert	стверджувати
authority	орган
avail	застосовувати
belief	переконання
benefit	скористатися
capital punishment	смертна кара
charged with a crime	обвинувачуваний у вчиненні злочину
Charter	Статут
cherished	плекати
clarification	з'ясування
coercion	примус
commutation of sentence	пом'якшення вироку
competent authorities	компетентні органи
compliance	дотримання
comprehensive analysis	всебічний аналіз
compulsory	обов'язковий
compulsory schooling	обов'язкова шкільна освіта
condemn	засуджувати
consumption	споживання
conviction	вчинення
corruption	корупція
costs and burdens	витрати і тягар
democratic and participatory governance based on the will of the	демократична форма правління, заснована на широкому участю і

people	волі народу
deprived of	позбавлений
descendants	нащадки
detained person	затримана особа
detention	затримання
detention facilities	виправний заклад
disarmament	роззброєння
disavowal of the principles	заперечення принципів
disciplinary sanctions	дисциплінарне покарання
discrimination	дискримінація
distinction, exclusion, restriction or preference based on religion or belief	розрізнення, виняток, обмеження чи перевага, ґрунтовані на релігії або переконаннях
documentation	документування
educational and training programmes	освітні програми та програми професійної підготовки
enhance	посилювати
enunciated	викладений
equality	рівність
facilitation	сприяння
final judgement	остаточне судове рішення
financial compensation	фінансова компенсація
for the alleged commission of an offence	за підозрою у вчиненні злочину
freedom of thought, conscience and religion	свобода думки, совісті і релігії
furthering	сприяння
global challenges	глобальні проблеми
harmful	шкідливий

harsh, cruel, inhuman or degrading treatment, punishment, correction or discipline	жорстокі, нелюдські або такі, що принижують гідність, види поводження, покарання, виправлення або дисципліни
health care	медичне обслуговування
human rights law	закон про права людини
humanity	людство
hunger	голод
ill-treatment	жорстоке поводження
immeasurable riches	величезні багатства
impairment	применшення
impose	накладати
imprisoned person	ув'язнена особа
imprisonment	ув'язнення
income	прибуток
income-generating opportunities	види діяльності, що приносять прибуток
inflict	заподіювати
injustice	несправдливість
instigate	підбурювати
institute	налагджувати
instruction	навчання
intensify	посилювати
international community	міжнародна спільнота
intolerance	нетерпимість
investigation	розслідування
just and balanced manner	справедливо та збалансовано
juveniles	неповнолітні
legal assistance	правова допомога

living species	живі організми
mandatory	обов'язковий
manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching	сповідувати свою релігію або висловлювати переконання у відправленні культу, виконанні релігійних і ритуальних обрядів та вчень
medical care	лікування
Minimum Age Convention	Конвенція про мінімальний вік для прийому на роботу
morals	мораль
multilaterally	на багатосторонній основі
natural resources	природні ресурси
nullification	знищення
offence	злочин
on the basis of individual capacity	в залежності від здібностей
oppression	пригнічення
organs vested with reviewing or remedial power	органи, уповноважені розглядати і усувати недоліки
pending	до / в очікуванні
personal liberty	особиста свобода
precepts	постулати
precious asset	найцінніше надбання
prejudice their attendance at school	не перешкоджає відвіданню школи
pretext	привід
primary education	початкова освіта
principle of non-discrimination	принцип недискримінації
proceedings	судове провадження
production	виробництво

prosecution	судове переслідування
prudence	обачність
public education institutions	державні навчальні заклади
public order	громадський порядок
public safety	громадська безпека
pursuant to	відповідно до
ratify	ратифікувати
reaffirm faith	підтвердити віру
recognition, enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms	визнання, користування чи здійснення прав людини і основних свобод
recourse procedure	регресні процедури
recurrence	рецидив
redress	компенсація
regulations	постанови
rehabilitation	реабілітація
rendered by a competent court	винесене компетентним судом
reparation	відшкодування
repressed	переслідуватися
requirements	вимоги
reside	проживати
respect for nature	повага до природи
rigorously oppose	рішуче виступати
Rome Statute	Римський статут
Safeguards guaranteeing protection of the rights of those facing the death penalty	Заходи, що гарантують захист прав тих, хто приречений до страти
seek pardon	клопотати про помилування
sentenced to death	засуджений до страти

shared responsibility	спільна відповідальність
shelter	житло
solidarity	солідарність
standard of life	рівень життя
standards of education	освітні стандарти
state responsibility	державна відповідальність
superior authorities	вищі органи
sustainable development	сталий розвиток
threats	загрози
tolerate	допускати
treaties	договори
trial	судовий процес
universal respect for human rights	загальна повага до прав людини
unsustainable patterns	нестійкі моделі
victims	постраждалі
vocational orientation programmes	програми професійної орієнтації
welfare	добробут
withdrawal from the labour force	припинення трудової діяльності

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

арешт	arrest
в залежності від здібностей	on the basis of individual capacity
величезні багатства	immeasurable riches
види діяльності, що приносять прибуток	income-generating opportunities
визнання	acknowledgement
визнання, користування чи здійснення прав людини і основних	recognition, enjoyment or exercise of human rights and fundamental

свобод	freedoms
викладений	enunciated
вимоги	requirements
винесене компетентним судом	rendered by a competent court
виправний заклад	detention facilities
виробництво	production
витрати і тягар	costs and burdens
вищі органи	superior authorities
відповідно до	pursuant to
відшкодування	reparation
всебічний аналіз	comprehensive analysis
вчинення	conviction
глобальні проблеми	global challenges
голод	hunger
громадська безпека	public safety
громадський порядок	public order
демократична форма правління, заснована на широкому участю і волі народу	democratic and participatory governance based on the will of the people
державна відповідальність	state responsibility
державні навчальні заклади	public education institutions
дисциплінарне покарання	disciplinary sanctions
дискримінація	discrimination
до / в очікуванні	pending
добробут	welfare
договори	treaties
документування	documentation
допускати	tolerate
дотримання	compliance

живі організми	living species
житло	shelter
жорстоке поводження	ill-treatment
жорстокі, нелюдські або такі, що принижують гідність, види поводження, покарання, виправлення або дисципліни	harsh, cruel, inhuman or degrading treatment, punishment, correction or discipline
з'ясування	clarification
за підозрою у вчиненні злочину	for the alleged commission of an offence
загальна повага до прав людини	universal respect for human rights
загальнодоступний	accessible
загрози	threats
закон про права людини	human rights law
заперечення принципів	disavowal of the principles
заподіювати	inflict
застосовувати	avail
засуджений до страти	sentenced to death
засуджувати	condemn
затримана особа	detained person
затримання	detention
затримання особи	apprehending a person
Заходи, що гарантують захист прав тих, хто приречений до страти	Safeguards guaranteeing protection of the rights of those facing the death penalty
злочин	offence
знищення	nullification
катування	act of torture
клопотати про помилування	seek pardon

компенсація	redress
компетентні органи	competent authorities
Конвенція про мінімальний вік для прийому на роботу	Minimum Age Convention
контроль над озброєнням	arms control
корупція	corruption
лікування	medical care
людство	humanity
медичне обслуговування	health care
міжнародна спільнота	international community
мораль	morals
на багатосторонній основі	multilaterally
навчання	instruction
найцінніше надбання	precious asset
накладати	impose
налагоджувати	institute
належне харчування	adequate food
нащадки	descendants
не перешкоджає відвіданню школи	prejudice their attendance at school
неповнолітні	juveniles
несправдливість	injustice
нестійкі моделі	unsustainable patterns
нетерпимість	intolerance
обачність	prudence
обвинувачуваний у вчиненні злочину	charged with a crime
обов'язкова шкільна освіта	compulsory schooling
обов'язковий	compulsory

обов'язковий	mandatory
образа гідності людської особистості	affront to human dignity
орган	authority
органи, уповноважені розглядати і усувати недоліки	organs vested with reviewing or remedial power
освітні програми та програми професійної підготовки	educational and training programmes
освітні стандарти	standards of education
особиста свобода	personal liberty
остаточне судове рішення	final judgement
переконання	belief
переслідуватися	repressed
підбурювати	instigate
підтвердити віру	reaffirm faith
плекати	cherished
повага до природи	respect for nature
подача апеляції до суду вищої юрисдикції	appeal to a court of higher jurisdiction
позбавлений	deprived of
пом'якшення вироку	commutation of sentence
порядок денний	agenda
посилювати	enhance
посилювати	intensify
постанови	regulations
постраждали	victims
постулати	precepts
початкова освіта	primary education
правова допомога	legal assistance
прибуток	income

привід	pretext
пригнічення	oppression
применшення	impairment
примус	coercion
принцип недискримінації	principle of non-discrimination
припинення трудової діяльності	withdrawal from the labour force
природні ресурси	natural resources
програми професійної орієнтації	vocational orientation programmes
проживати	reside
ратифікувати	ratify
реабілітація	rehabilitation
регресні процедури	recourse procedure
рецидив	recurrence
Римський статут	Rome Statute
рівень життя	standard of life
рівність	equality
рішуче виступати	rigorously oppose
роззброєння	disarmament
розрізнення, виняток, обмеження чи перевага, ґрунтовані на релігії або переконаннях	distinction, exclusion, restriction or preference based on religion or belief
розслідування	investigation
свобода думки, совісті і релігії	freedom of thought, conscience and religion
скористатися	benefit
смертна кара	capital punishment
солідарність	solidarity
спільна відповідальність	shared responsibility
сповідувати свою релігію або	manifest his religion or belief in

висловлювати переконання у відправленні культу, виконанні релігійних і ритуальних обрядів та вчень	worship, observance, practice and teaching
споживання	consumption
справедливо та збалансовано	just and balanced manner
сприяння	facilitation
сприяння	furthering
сталий розвиток	sustainable development
Статут	Charter
стверджувати	assert
судове переслідування	prosecution
судове провадження	proceedings
судовий процес	trial
ув'язнена особа	imprisoned person
ув'язнення	imprisonment
фінансова компенсація	financial compensation
художні виступи	artistic performances
шкідливий	harmful

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Завдання 1. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Word* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу вам необхідно укласти за текстом глосарій в *Excel* та конвертувати його до формату термінологічної бази.

Freedom of Association and Protection of the Right to Organize Convention

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its thirty-first session on 17 June 1948,

Having decided to adopt, in the form of a Convention, certain proposals concerning freedom of association and protection of the right to organise which is the seventh item on the agenda of the session,

Considering that the Preamble to the Constitution of the International Labour Organisation declares "recognition of the principle of freedom of association" to be a means of improving conditions of labour and of establishing peace,

Considering that the Declaration of Philadelphia reaffirms that "freedom of expression and of association are essential to sustained progress",

Considering that the International Labour Conference, at its thirtieth session, unanimously adopted the principles which should form the basis for international regulation,

Considering that the General Assembly of the United Nations, at its second session, endorsed these principles and requested the International Labour Organisation to continue every effort in order that it may be possible to adopt one or several international Conventions,

Adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948:

Part I

FREEDOM OF ASSOCIATION

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to give effect to the following provisions.

Article 2

Workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the organisation concerned, to join organisations of their own choosing without previous authorisation.

Завдання 2. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Excel* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу вам необхідно укласти за текстом глосарій в *Excel* та конвертувати його до формату термінологічної бази.

Freedom of Association and Protection of the Right to Organize Convention

Article 3

1. Workers' and employers' organisations shall have the right to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom, to organise their administration and activities and to formulate their programmes.

2. The public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

Article 4

Workers' and employers' organisations shall not be liable to be dissolved or suspended by administrative authority.

Article 5

Workers' and employers' organisations shall have the right to establish and join federations and confederations and any such organisation, federation or confederation shall have the right to affiliate with international organisations of workers and employers.

Article 6

The provisions of articles 2, 3 and 4 hereof apply to federations and confederations of workers' and employers' organisations.

Article 7

The acquisition of legal personality by workers' and employers' organisations, federations and confederations shall not be made subject to conditions of such a character as to restrict the application of the provisions of articles 2, 3 and 4 hereof.

Article 8

1. In exercising the rights provided for in this Convention workers and employers and their respective organisations, like other persons or organised collectivities, shall respect the law of the land.

2. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this Convention.

Завдання 3. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Power Point* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу вам необхідно укласти за текстом глосарій в *Excel* та конвертувати його до формату термінологічної бази.

Right to Organise and Collective Bargaining Convention

Article 1

1. Workers shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to:

(a) Make the employment of a worker subject to the condition that he shall not join a union or shall relinquish trade union membership;

(b) Cause the dismissal of or otherwise prejudice a worker by reason of union membership or because of participation in union activities outside working hours or, with the consent of the employer, within working hours.

Article 2

1. Workers' and employers' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other or each other's agents or members in their establishment, functioning or administration.

2. In particular, acts which are designed to promote the establishment of workers' organisations under the domination of employers or employers' organisations, or to support workers' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of employers or employers'

organisations, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this article.

Article 3

Machinery appropriate to national conditions shall be established, where necessary, for the purpose of ensuring respect for the right to organise as defined in the preceding articles.

Завдання 4. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *pdf* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має точно відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу вам необхідно укласти за текстом глосарій в *Excel* та конвертувати його до формату термінологічної бази.

Right to Organise and Collective Bargaining Convention

Article 5

1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.

Article 6

This Convention does not deal with the position of public servants engaged in the administration of the State, nor shall it be construed as prejudicing their rights or status in any way.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

UNIT 3

Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment)

Вправа 1. Підготуйте файли з текстом оригіналу (ТО) та текстом перекладу (ТП), обсягом не менше 1500 друкованих знаків без пробілів. Для забезпечення успішного процесу об'єднання таких файлів за допомогою опції *alignment* переконайтеся, що сегменти та їх кількість співпадають в обох підготовлених текстах.

Приклад тексту оригіналу:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

The States Parties to the present Convention,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights affirms the principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Noting that the States Parties to the International Covenants on Human Rights have the obligation to ensure the equal rights of men and women to enjoy all economic, social, cultural, civil and political rights,

Considering the international conventions concluded under the auspices of the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Noting also the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Concerned, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

Recalling that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men, in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity...

Приклад тексту перекладу:

Конвенція про ліквідацію всіх форм дискримінації щодо жінок

Держави-сторони цієї Конвенції,

враховуючи, що Статут Організації Об'єднаних Націй знову утвердив віру в основні права людини, в гідність і цінність людської особи, в рівноправність чоловіків і жінок,

враховуючи, що Загальна декларація прав людини підтверджує принцип недопущення дискримінації і проголошує, що всі люди народжуються вільними та рівними у своїй гідності та правах і що кожна людина повинна мати всі права і всі свободи, проголошені в ній, без будь-якої різниці, в тому числі щодо статі,

враховуючи, що на держав-сторін Міжнародних пактів про права людини покладається зобов'язання забезпечити рівне для чоловіків і жінок право користуватися всіма економічними, соціальними, культурними, громадянськими та політичними правами,

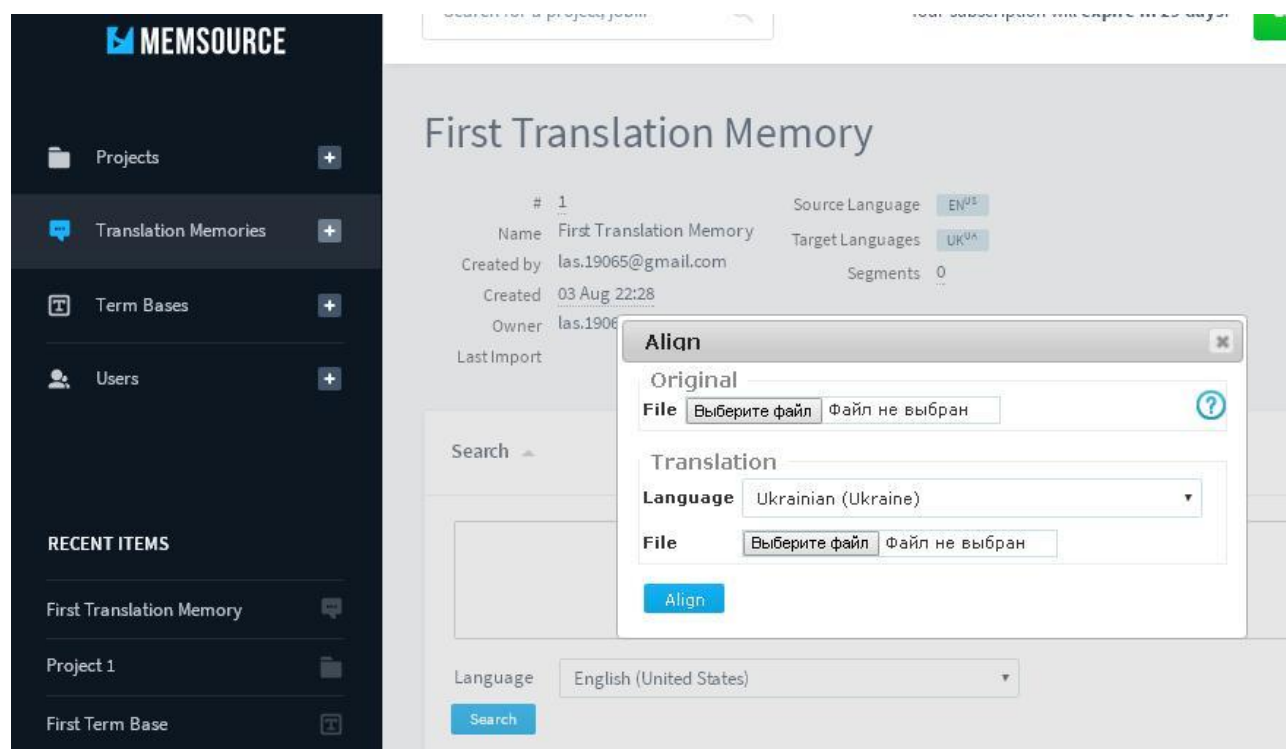
беручи до уваги міжнародні конвенції, укладені під егідою Організації Об'єднаних Націй та її спеціалізованих установ з метою сприяння рівноправності чоловіків і жінок,

враховуючи також резолюції, декларації та рекомендації, прийняті Організацією Об'єднаних Націй та її спеціалізованими установами з метою сприяння рівноправності чоловіків і жінок,

будучи, проте, занепокоєні тим, що незважаючи на ці документи, як раніше, має місце значна дискримінація щодо жінок,

нагадуючи, що дискримінація жінок порушує принцип рівноправності та поваги людської гідності, перешкоджає участі жінок нарівні з чоловіками в політичному, соціальному, економічному та культурному житті своєї країни, заважає зростанню добробуту суспільства і сім'ї та ще більше перешкоджає повному розкриттю можливостей жінок на благо своїх країн та людства...

Вправа 2. Створіть базу пам'яті перекладів та скориставшись опцією *alignment* завантажте туди заздалегідь підготовлені файли з текстом оригіналу та текстом перекладу. Скріншот діалогового вікна з активованою опцією *alignment* у системі автоматизації перекладу Memsources:



Вправа 3. Перекладіть файл формату *Word*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською. Від вас вимагається чітке дотримання стилю, що можна забезпечити лише скориставшись наданою базою пам'яті перекладів.

Текст оригіналу:

1. Basic Principles on the Independence of the Judiciary

Independence of the judiciary

1. The independence of the judiciary shall be guaranteed by the State and enshrined in the Constitution or the law of the country. It is the duty of all governmental and other institutions to respect and observe the independence of the judiciary.

2. The judiciary shall decide matters before them impartially, on the basis of facts and in accordance with the law, without any restrictions, improper influences, inducements, pressures, threats or interferences, direct or indirect, from any quarter or for any reason.

3. The judiciary shall have jurisdiction over all issues of a judicial nature and shall have exclusive authority to decide whether an issue submitted for its decision is within its competence as defined by law.

2. Universal Declaration on the Eradication of Hunger and Malnutrition

Recognizing that:

(a) The grave food crisis that is afflicting the peoples of the developing countries where most of the world's hungry and ill-nourished live and where more than two thirds of the world's population produce about one third of the world's food-an imbalance which threatens to increase in the next 10 years-is not only fraught with grave economic and social implications, but also acutely jeopardizes the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights;

(b) The elimination of hunger and malnutrition, included as one of the objectives in the United Nations Declaration on Social Progress and Development, and the elimination of the causes that determine this situation are the common objectives of all nations;

(c) The situation of the peoples afflicted by hunger and malnutrition arises from their historical circumstances, especially social inequalities, including in many cases alien and colonial domination, foreign occupation, racial discrimination, apartheid and neo-colonialism in all its forms, which continue to be among the greatest obstacles to the full emancipation and progress of the developing countries and all the peoples involved;...

Вправа 4. Перекладіть файл формату *Excel*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською. Від вас вимагається чітке дотримання стилю, що можна забезпечити лише скориставшись наданою базою пам'яті перекладів.

Текст оригіналу:

1. Universal Declaration on Cultural Diversity

Cultural diversity and creativity

Article 7 – Cultural heritage as the wellspring of creativity

Creation draws on the roots of cultural tradition, but flourishes in contact with other cultures. For this reason, heritage in all its forms must be preserved, enhanced and handed on to future generations as a record of human experience and aspirations, so as to foster creativity in all its diversity and to inspire genuine dialogue among cultures.

Article 8 – Cultural goods and services: commodities of a unique kind

In the face of present-day economic and technological change, opening up vast prospects for creation and innovation, particular attention must be paid to the diversity of the supply of creative work, to due recognition of the rights of authors and artists and to the specificity of cultural goods and services which, as vectors of

identity, values and meaning, must not be treated as mere commodities or consumer goods.

Article 9 – Cultural policies as catalysts of creativity

While ensuring the free circulation of ideas and works, cultural policies must create conditions conducive to the production and dissemination of diversified cultural goods and services through cultural industries that have the means to assert themselves at the local and global level. It is for each State, with due regard to its international obligations, to define its cultural policy and to implement it through the means it considers fit, whether by operational support or appropriate regulations.

2. Slavery Convention

Article 2

The High Contracting Parties undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, so far as they have not already taken the necessary steps:

- (a) To prevent and suppress the slave trade;
- (b) To bring about, progressively and as soon as possible, the complete abolition of slavery in all its forms.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to adopt all appropriate measures with a view to preventing and suppressing the embarkation, disembarkation and transport of slaves in their territorial waters and upon all vessels flying their respective flags.

Вправа 5. Перекладіть файл формату *Power Point*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською. Від вас вимагається чітке дотримання стилю, що можна забезпечити лише скориставшись наданою базою пам'яті перекладів.

Текст оригіналу:

1. United Nations Principles for Older Persons

Care

10. Older persons should benefit from family and community care and protection in accordance with each society's system of cultural values.

11. Older persons should have access to health care to help them to maintain or regain the optimum level of physical, mental and emotional well-being and to prevent or delay the onset of illness.

12. Older persons should have access to social and legal services to enhance their autonomy, protection and care.

13. Older persons should be able to utilize appropriate levels of institutional care providing protection, rehabilitation and social and mental stimulation in a humane and secure environment.

14. Older persons should be able to enjoy human rights and fundamental freedoms when residing in any shelter, care or treatment facility, including full respect for their dignity, beliefs, needs and privacy and for the right to make decisions about their care and the quality of their lives.

2. Convention on the Rights of Persons with Disabilities

Article 3 - General principles

The principles of the present Convention shall be:

- (a) Respect for inherent dignity, individual autonomy including the freedom to make one's own choices, and independence of persons;
- (b) Non-discrimination;
- (c) Full and effective participation and inclusion in society;
- (d) Respect for difference and acceptance of persons with disabilities as part of human diversity and humanity;
- (e) Equality of opportunity;
- (f) Accessibility;
- (g) Equality between men and women;
- (h) Respect for the evolving capacities of children with disabilities and respect for the right of children with disabilities to preserve their identities.

Вправа 6. Перекладіть файл формату *pdf*, що містить уривки текстів міжнародних договорів у галузі прав людини з англійської мови українською. Від вас вимагається чітке дотримання стилю, що можна забезпечити лише скориставшись наданою базою пам'яті перекладів.

Текст оригіналу:

1. Declaration on the Right of Peoples to Peace

The General Assembly,

Reaffirming that the principal aim of the United Nations is the maintenance of international peace and security,

Bearing in mind the fundamental principles of international law set forth in the Charter of the United Nations,

Expressing the will and the aspirations of all peoples to eradicate war from the life of mankind and, above all, to avert a world-wide nuclear catastrophe,

Convinced that life without war serves as the primary international prerequisite for the material well-being, development and progress of countries, and for the full implementation of the rights and fundamental human freedoms proclaimed by the United Nations,

1. Solemnly proclaims that the peoples of our planet have a sacred right to peace;

2. Solemnly declares that the preservation of the right of peoples to peace and the promotion of its implementation constitute a fundamental obligation of each State;

2. Declaration on the Right to Development

Article 8

1. States should undertake, at the national level, all necessary measures for the realization of the right to development and shall ensure, inter alia , equality of opportunity for all in their access to basic resources, education, health services, food, housing, employment and the fair distribution of income. Effective measures should be undertaken to ensure that women have an active role in the development process.

Appropriate economic and social reforms should be carried out with a view to eradicating all social injustices.

2. States should encourage popular participation in all spheres as an important factor in development and in the full realization of all human rights.

Вправа 7. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Word* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу, вам необхідно створити базу пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених текстів англійською та українською мовами, які вам надано у двох файлах формату *Word*, оскільки в зазначених текстах є сегменти, що повторюються у тексті оригіналу і мають бути перекладені так само, як у наданих файлах відповідно до вимог замовника.

Текст оригіналу:

Basic Principles for the Treatment of Prisoners

1. All prisoners shall be treated with the respect due to their inherent dignity and value as human beings.

2. There shall be no discrimination on the grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

3. It is, however, desirable to respect the religious beliefs and cultural precepts of the group to which prisoners belong, whenever local conditions so require.

4. The responsibility of prisons for the custody of prisoners and for the protection of society against crime shall be discharged in keeping with a State's other social objectives and its fundamental responsibilities for promoting the well-being and development of all members of society.

5. Except for those limitations that are demonstrably necessitated by the fact of incarceration, all prisoners shall retain the human rights and fundamental freedoms set out in the Universal Declaration of Human Rights, and, where the State concerned

is a party, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and the International Covenant on Civil and Political Rights and the Optional Protocol thereto, as well as such other rights as are set out in other United Nations covenants.

6. All prisoners shall have the right to take part in cultural activities and education aimed at the full development of the human personality.

7. Efforts addressed to the abolition of solitary confinement as a punishment, or to the restriction of its use, should be undertaken and encouraged.

8. Conditions shall be created enabling prisoners to undertake meaningful remunerated employment which will facilitate their reintegration into the country's labour market and permit them to contribute to their own financial support and to that of their families.

9. Prisoners shall have access to the health services available in the country without discrimination on the grounds of their legal situation.

10. With the participation and help of the community and social institutions, and with due regard to the interests of victims, favourable conditions shall be created for the reintegration of the ex-prisoner into society under the best possible conditions.

11. The above Principles shall be applied impartially.

Вправа 8. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Excel* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу, вам необхідно створити базу пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених текстів англійською та українською мовами, які вам надано у двох файлах формату *Word*, оскільки в зазначених текстах є сегменти, що повторюються у тексті оригіналу і мають бути перекладені так само, як у наданих файлах відповідно до вимог замовника.

Текст оригіналу:

Principles for the protection of persons with mental illness and the improvement of mental health care

Principle 1

Fundamental freedoms and basic rights

1. All persons have the right to the best available mental health care, which shall be part of the health and social care system.

2. All persons with a mental illness, or who are being treated as such persons, shall be treated with humanity and respect for the inherent dignity of the human person.

3. All persons with a mental illness, or who are being treated as such persons, have the right to protection from economic, sexual and other forms of exploitation, physical or other abuse and degrading treatment.

4. There shall be no discrimination on the grounds of mental illness. "Discrimination" means any distinction, exclusion or preference that has the effect of nullifying or impairing equal enjoyment of rights. Special measures solely to protect the rights, or secure the advancement, of persons with mental illness shall not be deemed to be discriminatory. Discrimination does not include any distinction, exclusion or preference undertaken in accordance with the provisions of these Principles and necessary to protect the human rights of a person with a mental illness or of other individuals.

5. Every person with a mental illness shall have the right to exercise all civil, political, economic, social and cultural rights as recognized in the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, and in other relevant instruments, such as the Declaration on the Rights of Disabled Persons and the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment.

Вправа 9. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Power Point* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу, вам необхідно створити базу пам'яті

перекладів на основі попередньо перекладених текстів англійською та українською мовами, які вам надано у двох файлах формату *Word*, оскільки в зазначених текстах є сегменти, що повторюються у тексті оригіналу і мають бути перекладені так само, як у наданих файлах відповідно до вимог замовника.

Текст оригіналу:

United Nations Millennium Declaration

We resolve therefore:

- To strengthen respect for the rule of law in international as in national affairs and, in particular, to ensure compliance by Member States with the decisions of the International Court of Justice, in compliance with the Charter of the United Nations, in cases to which they are parties.
- To make the United Nations more effective in maintaining peace and security by giving it the resources and tools it needs for conflict prevention, peaceful resolution of disputes, peacekeeping, post-conflict peace-building and reconstruction. In this context, we take note of the report of the Panel on United Nations Peace Operations and request the General Assembly to consider its recommendations expeditiously.
- To strengthen cooperation between the United Nations and regional organizations, in accordance with the provisions of *Chapter VIII* of the Charter.
- To take concerted action against international terrorism, and to accede as soon as possible to all the relevant international conventions.
- To redouble our efforts to implement our commitment to counter the world drug problem.
- To intensify our efforts to fight transnational crime in all its dimensions, including trafficking as well as smuggling in human beings and money laundering.
- To minimize the adverse effects of United Nations economic sanctions on innocent populations, to subject such sanctions regimes to regular reviews and to eliminate the adverse effects of sanctions on third parties.

- To strive for the elimination of weapons of mass destruction, particularly nuclear weapons, and to keep all options open for achieving this aim, including the possibility of convening an international conference to identify ways of eliminating nuclear dangers.

- To take concerted action to end illicit traffic in small arms and light weapons, especially by making arms transfers more transparent and supporting regional disarmament measures, taking account of all the recommendations of the forthcoming United Nations Conference on Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons.

Вправа 10. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *pdf* засобами системи автоматизації перекладу. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу. Перед тим, як розпочати виконання перекладу, вам необхідно створити базу пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених текстів англійською та українською мовами, які вам надано у двох файлах формату *Word*, оскільки в зазначених текстах є сегменти, що повторюються у тексті оригіналу і мають бути перекладені так само, як у наданих файлах відповідно до вимог замовника.

Текст оригіналу:

Declaration on the Rights of Disabled Persons

1. The term "disabled person" means any person unable to ensure by himself or herself, wholly or partly, the necessities of a normal individual and/or social life, as a result of deficiency, either congenital or not, in his or her physical or mental capabilities.

2. Disabled persons shall enjoy all the rights set forth in this Declaration. These rights shall be granted to all disabled persons without any exception whatsoever and without distinction or discrimination on the basis of race, colour, sex, language, religion, political or other opinions, national or social origin, state of wealth, birth or

any other situation applying either to the disabled person himself or herself or to his or her family.

3. Disabled persons have the inherent right to respect for their human dignity. Disabled persons, whatever the origin, nature and seriousness of their handicaps and disabilities, have the same fundamental rights as their fellow-citizens of the same age, which implies first and foremost the right to enjoy a decent life, as normal and full as possible.

4. Disabled persons have the same civil and political rights as other human beings; paragraph 7 of the Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons applies to any possible limitation or suppression of those rights for mentally disabled persons.

5. Disabled persons are entitled to the measures designed to enable them to become as self-reliant as possible.

6. Disabled persons have the right to medical, psychological and functional treatment, including prosthetic and orthetic appliances, to medical and social rehabilitation, education, vocational training and rehabilitation, aid, counselling, placement services and other services which will enable them to develop their capabilities and skills to the maximum and will hasten the processes of their social integration or reintegration.

7. Disabled persons have the right to economic and social security and to a decent level of living. They have the right, according to their capabilities, to secure and retain employment or to engage in a useful, productive and remunerative occupation and to join trade unions.

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

abolition of slavery	скасування рабства
accede	приєднатися
accessibility	доступність
advancement	поліпшення

adverse effects	несприятливі наслідки
alien and colonial domination	іноземне та колоніальне панування
apartheid	апартеїд
arms transfers	передача зброї
artists	творчі працівники
aspirations	сподівання
autonomy	незалежність
avert	виключати
be entitled to	мати право
be fraught with	погрожувати
care or treatment facility	установа, що забезпечує догляд або лікування
catalysts	каталізатор
colour	колір шкіри
commodities	товари
community care	захист з боку громади
conditions conducive to	умови, що забезпечують
conflict prevention	запобігання конфліктів
congenital	вроджений
consumer goods	товари народного споживання
convene	скликати
Convention on the Rights of Persons with Disabilities	Конвенція про права осіб з інвалідністю
counselling	консультації
creation	творчість
creativity	творчість
cultural diversity	культурне розмаїття
cultural heritage	культурна спадщина
cultural precepts	культурні традиції

custody of prisoners	утримання ув'язнених
decent life	гідне життя
Declaration on the Right of Peoples to Peace	Декларація про право народів на мир
Declaration on the Right to Development	Декларація про право на розвиток
Declaration on the Rights of Disabled Persons	Декларація про права інвалідів
Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons	Декларація про права розумово відсталих осіб
deficiency	вада
degrading treatment	поводження, що принижує людську гідність
demonstrably	надто
disability	інвалідність
disabled person	інвалід
disarmament measures	заходи щодо роззброєння
dissemination	поширення
drug	наркотики
economic and social implications	соціально-економічні наслідки
eliminate	усувати
emancipation	звільнення
embarkation, disembarkation and transport of slaves	завантаження, розвантаження або перевезення рабів
engage in a useful, productive and remunerative occupation	займатися корисною, продуктивною і винагороджуваною працею
enshrined	закріплений
equality of opportunity	рівність можливостей
eradicate	викорінювати

expeditiously	оперативно
exploitation	експлуатація
foreign occupation	іноземна окупація
foster	сприяти
from any quarter	з будь-якого боку
functional treatment	функціональне лікування
future generations	наступні покоління
genuine dialogue	справжній діалог
hamper	перешкоджати
hasten	прискорювати
High Contracting Parties	високі договірні сторони
housing	житло
human beings	люди
human diversity	людська різноманітність
human experience	досвід людства
humane and secure environment	гуманні та безпечні умови
hunger	голод
identity	самобутність
illicit traffic in small arms and light weapons	незаконний обіг стрілецької зброї та легких озброєнь
impartially	неупереджено
implement	втілювати
in compliance with	на виконання
inadmissibility of discrimination	недопущення дискримінації
incarceration	ув'язнення
inclusion in society	включення до суспільства
innocent populations	ні в чому не винні груп населення
innovation	нововведення
inspire	заохочувати

institutional care	опікунські установи
inter alia	зокрема
International Court of Justice	Міжнародний Суд
jeopardizes	ставити під загрозу
join trade unions	вступати до профспілкових організацій
judiciary	судові органи
jurisdiction	юрисдикція
level of living	рівень життя
maintain or regain the optimum level of physical, mental and emotional well-being	підтримувати або відновлювати оптимальний рівень фізичного, психічного та емоційного благополуччя
malnutrition	недоїдання
meaning	сенс
meaningful remunerated employment	корисна оплачувана праця
mental health care	психіатрична допомога
mental illness	психічно хворі особи
money laundering	відмивання грошей
neo-colonialism	неоколоніалізм
nuclear weapons	ядерна зброя
operational support	оперативна підтримка
Panel on United Nations Peace Operations	Група експертів з питань миротворчих операцій Організації Об'єднаних Націй
peaceful resolution of disputes	мирне врегулювання суперечок
peacekeeping	миротворча діяльність
persons with disabilities	особи з інвалідністю

physical or mental capabilities	фізичні або розумові здібності
physical or other abuse	зловживання фізичного або іншого характеру
placement services	послуги з працевлаштування
post-conflict peace-building and reconstruction	повоєнне відновлення миру та відбудова
prerequisite	передумова
preserve one's identity	зберігати свою індивідуальність
prevent or delay the onset of illness	запобігати або стримувати початок захворювання
privacy	особисте життя
prosthetic and orthetic appliances	протезні та ортопедичні апарати
racial discrimination	расова дискримінація
redouble our efforts	подвоїти зусилля
rights of authors	права авторів
rule of law	верховенство права
sacred right to peace	священне право на мир
sanctions regimes	режими санкцій
secure and retain employment	отримати і зберегти за собою робоче місце
self-reliant	самостійний
shelter	дах
slave trade	работоргівля
Slavery Convention	Конвенція про рабство
social and mental stimulation	соціальне і психологічне стимулювання
social care system	система соціального забезпечення
social inequalities	соціальна нерівність
solitary confinement	одиначне утримання

sovereignty	суверенітет
specialized agencies	спеціалізовані установа
supply of creative work	творча пропозиція
suppress	пригнічувати
suzerainty	протекторат
take concerted action	вжити узгоджених заходів
the hungry	населення, що голодає
the ill-nourished	населення, що недоїдає
trafficking and smuggling in human beings	торгівля людьми та їх контрабандне перевезення
transnational crime	транснаціональна злочинність
tutelage	опіка
under the auspices of	під егідою
Universal Declaration on Cultural Diversity	Загальна декларація про культурне розмаїття
Universal Declaration on the Eradication of Hunger and Malnutrition	Загальна декларація про ліквідацію голоду та недоїдання
values	цінності
vessels flying their respective flags	судна, що плавають під їхніми прапорами
vocational training	професійна підготовка
weapons of mass destruction	зброя масового знищення
wellspring of creativity	джерело творчості
without any restrictions, improper influences, inducements, pressures, threats or interferences, direct or indirect	без будь-яких обмежень, неправомірного впливу, спонуки, тиску, погроз або втручання, прямого чи непрямого
without distinction based on sex	без різниці щодо статі

world-wide nuclear catastrophe	світова ядерна катастрофа
--------------------------------	---------------------------

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

апартеїд	apartheid
без будь-яких обмежень, неправомірного впливу, спонуки, тиску, погроз або втручання, прямого чи непрямого	without any restrictions, improper influences, inducements, pressures, threats or interferences, direct or indirect
без різниці щодо статі	without distinction based on sex
вада	deficiency
верховенство права	rule of law
вжити узгоджених заходів	take concerted action
виключати	avert
викорінювати	eradicate
високі договірні сторони	High Contracting Parties
відмивання грошей	money laundering
включення до суспільства	inclusion in society
вроджений	congenital
вступати до профспілкових організацій	join trade unions
втілювати	implement
гідне життя	decent life
голод	hunger
Група експертів з питань миротворчих операцій Організації Об'єднаних Націй	Panel on United Nations Peace Operations
гуманні та безпечні умови	humane and secure environment
дах	shelter

Декларація про права інвалідів	Declaration on the Rights of Disabled Persons
Декларація про права розумово відсталих осіб	Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons
Декларація про право на розвиток	Declaration on the Right to Development
Декларація про право народів на мир	Declaration on the Right of Peoples to Peace
джерело творчості	wellspring of creativity
досвід людства	human experience
доступність	accessibility
експлуатація	exploitation
житло	housing
з будь-якого боку	from any quarter
завантаження, розвантаження або перевезення рабів	embarkation, disembarkation and transport of slaves
Загальна декларація про культурне розмаїття	Universal Declaration on Cultural Diversity
Загальна декларація про ліквідацію голоду та недоїдання	Universal Declaration on the Eradication of Hunger and Malnutrition
займатися корисною, продуктивною і винагороджуваною працею	engage in a useful, productive and remunerative occupation
закріплений	enshrined
заохочувати	inspire
запобігання конфліктів	conflict prevention
запобігати або стримувати початок захворювання	prevent or delay the onset of illness
захист з боку громади	community care

заходи щодо роззброєння	disarmament measures
зберігати свою індивідуальність	preserve one's identity
зброя масового знищення	weapons of mass destruction
звільнення	emancipation
зловживання фізичного або іншого характеру	physical or other abuse
зокрема	inter alia
інвалід	disabled person
інвалідність	disability
іноземна окупація	foreign occupation
іноземне та колоніальне панування	alien and colonial domination
каталізатор	catalysts
колір шкіри	colour
Конвенція про права осіб з інвалідністю	Convention on the Rights of Persons with Disabilities
Конвенція про рабство	Slavery Convention
консультації	counselling
корисна оплачувана праця	meaningful remunerated employment
культурна спадщина	cultural heritage
культурне розмаїття	cultural diversity
культурні традиції	cultural precepts
люди	human beings
людська різноманітність	human diversity
мати право	be entitled to
мирне врегулювання суперечок	peaceful resolution of disputes
миротворча діяльність	peacekeeping
Міжнародний Суд	International Court of Justice
на виконання	in compliance with
надто	demonstrably

наркотики	drug
населення, що голодає	the hungry
населення, що недоїдає	the ill-nourished
наступні покоління	future generations
недоїдання	malnutrition
недопущення дискримінації	inadmissibility of discrimination
незаконний обіг стрілецької зброї та легких озброєнь	illicit traffic in small arms and light weapons
незалежність	autonomy
неоколоніалізм	neo-colonialism
несприятливі наслідки	adverse effects
неупереджено	impartially
ні в чому не винні груп населення	innocent populations
нововведення	innovation
одиначне утримання	solitary confinement
оперативна підтримка	operational support
оперативно	expeditiously
опіка	tutelage
опікунські установи	institutional care
особи з інвалідністю	persons with disabilities
особисте життя	privacy
отримати і зберегти за собою робоче місце	secure and retain employment
передача зброї	arms transfers
передумова	prerequisite
перешкоджати	hamper
під егідою	under the auspices of
підтримувати або відновлювати оптимальний рівень фізичного,	maintain or regain the optimum level of physical, mental and emotional well-

психічного та емоційного благополуччя	being
поводження, що принижує людську гідність	degrading treatment
повоєнне відновлення миру та відбудова	post-conflict peace-building and reconstruction
погрожувати	be fraught with
подвоїти зусилля	redouble our efforts
поліпшення	advancement
послуги з працевлаштування	placement services
поширення	dissemination
права авторів	rights of authors
пригнічувати	suppress
приєднатися	accede
прискорювати	hasten
протезні та ортопедичні апарати	prosthetic and orthetic appliances
протекторат	suzerainty
професійна підготовка	vocational training
психіатрична допомога	mental health care
психічно хворі особи	mental illness
работоргівля	slave trade
расова дискримінація	racial discrimination
режими санкцій	sanctions regimes
рівень життя	level of living
рівність можливостей	equality of opportunity
самобутність	identity
самостійний	self-reliant
світова ядерна катастрофа	world-wide nuclear catastrophe

св'ященне право на мир	sacred right to peace
сенс	meaning
система соціального забезпечення	social care system
скасування рабства	abolition of slavery
скликати	convene
соціальна нерівність	social inequalities
соціальне і психологічне стимулювання	social and mental stimulation
соціально-економічні наслідки	economic and social implications
спеціалізовані установа	specialized agencies
сподівання	aspirations
справжній діалог	genuine dialogue
сприяти	foster
ставити під загрозу	jeopardizes
суверенітет	sovereignty
судна, що плавають під їхніми прапорами	vessels flying their respective flags
судові органи	judiciary
творча пропозиція	supply of creative work
творчі працівники	artists
творчість	creation
творчість	creativity
товари	commodities
товари народного споживання	consumer goods
торгівля людьми та їх контрабандне перевезення	trafficking and smuggling in human beings
транснаціональна злочинність	transnational crime
ув'язнення	incarceration
умови, що забезпечують	conditions conducive to

установа, що забезпечує догляд або лікування	care or treatment facility
усувати	eliminate
утримання ув'язнених	custody of prisoners
фізичні або розумові здібності	physical or mental capabilities
функціональне лікування	functional treatment
цінності	values
юрисдикція	jurisdiction
ядерна зброя	nuclear weapons

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Завдання 1. Створіть базу пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених текстів англійською та українською мовами, які вам надано у двох файлах формату *Word*. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *Word* засобами системи автоматизації перекладу, скориставшись укладеною базою пам'яті перекладів. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

**Текст оригіналу для побудови бази пам'яті перекладів на основі
попередньо перекладених текстів**

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide

The Contracting Parties,

Having considered the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (I) dated 11 December 1946 that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world,

Recognizing that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity, and

Being convinced that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required,

Hereby agree as hereinafter provided :

Article I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

Article II

In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- (a) Killing members of the group;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

Article III

The following acts shall be punishable:

- (a) Genocide;
- (b) Conspiracy to commit genocide;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide;
- (d) Attempt to commit genocide;
- (e) Complicity in genocide.

**Текст перекладу для побудови бази пам'яті перекладів на основі
попередньо перекладених текстів**

Конвенція про запобігання злочину геноциду і покарання за нього

Договірні сторони, приймаючи до уваги, що Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй у своїй резолюції 96 (І) від 11 грудня 1946 року оголосила, що геноцид є злочином, що порушує норми міжнародного права і суперечить духу і цілям Організації Об'єднаних Націй, і що цивілізований світ засуджує його, визнаючи, що протягом всієї історії геноцид завдавав великих втрат людству, і будучи переконаними, що для рятування людства від цього огидного нещастя необхідне міжнародне співробітництво, погоджуються, як це передбачено нижче:

Стаття І

Договірні сторони підтверджують, що геноцид незалежно від того, чи відбувається він у мирний, чи воєнний час, є злочином, що порушує норми міжнародного права і проти якого вони зобов'язуються вживати заходів попередження і карати за його здійснення.

Стаття ІІ

У даній Конвенції під геноцидом розуміються наступні дії, чинені з наміром знищити, цілком чи частково, яку-небудь національну, етнічну, расову чи релігійну групу як таку:

- а) убивство членів такої групи;
- б) заподіяння серйозних тілесних ушкоджень чи розумового розладу членам такої групи;
- в) навмисне створення для якої-небудь групи таких життєвих умов, що розраховані на повне чи часткове фізичне знищення її;
- г) міри, розраховані на запобігання дітородіння в середовищі такої групи;
- д) насильницька передача дітей з однієї людської групи в іншу.

Стаття ІІІ

Карні наступні діяння:

- а) геноцид;
- б) змова з метою здійснення геноциду;
- в) пряме і публічне підбурювання до здійснення геноциду;
- г) замах на здійснення геноциду;

д) співучасть у геноциді.

Перекладіть українською мовою:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide

Article IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

Article V

The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention, and, in particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article VI

Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the State in the territory of which the act was committed, or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to those Contracting Parties which shall have accepted its jurisdiction.

Article VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition.

The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

Article VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Завдання 2. Створіть базу пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених текстів англійською та українською мовами, які вам надано у двох файлах формату *Word*. Перекладіть текст, поданий у файлі формату *pdf* засобами системи автоматизації перекладу, скориставшись укладеною базою пам'яті перекладів. Форматування тексту перекладу має у точності відповідати форматуванню тексту оригіналу.

**Текст оригіналу для побудови бази пам'яті перекладів на основі
попередньо перекладених текстів**

Worst Forms of Child Labour Convention

The General Conference of the International Labour Organization ,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 87th Session on 1 June 1999, and

Considering the need to adopt new instruments for the prohibition and elimination of the worst forms of child labour, as the main priority for national and international action, including international cooperation and assistance, to complement the Convention and the Recommendation concerning Minimum Age for Admission to Employment, 1973, which remain fundamental instruments on child labour, and

Considering that the effective elimination of the worst forms of child labour requires immediate and comprehensive action, taking into account the importance of free basic education and the need to remove the children concerned from all such work and to provide for their rehabilitation and social integration while addressing the needs of their families, and

Recalling the resolution concerning the elimination of child labour adopted by the International Labour Conference at its 83rd Session in 1996, and

Recognizing that child labour is to a great extent caused by poverty and that the long-term solution lies in sustained economic growth leading to social progress, in particular poverty alleviation and universal education, and

Recalling the Convention on the Rights of the Child adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, and

Recalling the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted by the International Labour Conference at its 86th Session in 1998, and

Recalling that some of the worst forms of child labour are covered by other international instruments, in particular the Forced Labour Convention, 1930, and the United Nations Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to child labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this seventeenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-nine the following Convention, which may be cited as the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999.

**Текст перекладу для побудови бази пам'яті перекладів на основі
попередньо перекладених текстів**

**Конвенція про заборону та негайні заходи щодо ліквідації найгірших
форм дитячої праці**

Генеральна конференція Міжнародної організації праці, яка скликана в Женеві Адміністративною радою Міжнародного бюро праці і зібралася 1 червня 1999 року на свою 87-у сесію,

вважаючи за необхідне прийняти нові акти для заборони та ліквідації найгірших форм дитячої праці як головний пріоритет для національних та міжнародних дій, включаючи міжнародне співробітництво та міжнародну допомогу, які доповнювали б Конвенцію та Рекомендацію 1973 року про

мінімальний вік доступу до зайнятості, які залишаються основоположними актами з дитячої праці,

вважаючи, що ефективна ліквідація найгірших форм дитячої праці вимагає негайних та всебічних дій, під час яких беруться до уваги важливість безплатної базової освіти та необхідність звільнення дітей від будь-якої такої роботи, а також їхня реабілітація та соціальна інтеграція, враховуючи при цьому потреби їхніх сімей,

нагадуючи про резолюцію стосовно ліквідації дитячої праці, ухвалену Міжнародною конференцією праці на її 83-ій сесії в 1996 році,

визнаючи, що дитяча праця великою мірою спричинена бідністю та що довгострокове вирішення цього питання залежить від усталеного економічного зростання, яке веде до соціального прогресу, зокрема до ліквідації бідності та до загальної освіти,

нагадуючи про Конвенцію про права дитини, прийняту Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй 20 листопада 1989 року,

нагадуючи про Декларацію МОП про основоположні принципи та права у сфері праці та механізм її реалізації, ухвалену Міжнародною конференцією праці на її 86-ій сесії у 1998 році,

нагадуючи, що деякі з найгірших форм дитячої праці охоплені іншими міжнародними актами, зокрема Конвенцією про примусову працю, 1930 року, та Додатковою конвенцією Організації Об'єднаних Націй про скасування рабства, работоргівлі та інститутів і звичаїв, подібних до рабства, 1956 року,

постановивши ухвалити низку пропозицій стосовно дитячої праці, що є четвертим пунктом порядку денного сесії,

вирішивши надати цим пропозиціям форми міжнародної конвенції,

ухвалює цього сімнадцятого дня червня місяця тисяча дев'ятсот дев'яносто дев'ятого року наступну конвенцію, яка може називатися Конвенцією про заборону та негайні заходи щодо ліквідації найгірших форм дитячої праці, 1999 року.

Перекладіть українською мовою:

Article 1

Each Member which ratifies this Convention shall take immediate and effective measures to secure the prohibition and elimination of the worst forms of child labour as a matter of urgency.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "child" shall apply to all persons under the age of 18.

Article 3

For the purposes of this Convention, the term "the worst forms of child labour" comprises:

(a) All forms of slavery or practices similar to slavery, such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced or compulsory labour, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict;

(b) The use, procuring or offering of a child for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performances;

(c) The use, procuring or offering of a child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties;

(d) Work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children.

Article 4

1. The types of work referred to under Article 3(d) shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, taking into consideration relevant international standards, in particular Paragraphs 3 and 4 of the Worst Forms of Child Labour Recommendation, 1999.

UNIT 4

Виконання перекладацького проекту

Вправа 1. Створіть проект, завантажте до проекту наданий файл з текстом оригіналу. Оберіть для виконання проекту базу пам'яті перекладів та термінологічну базу, які були створені вами на попередніх заняттях. Завантажте до проекту наданий допоміжний файл, інформація з якого стане в нагоді при виконанні перекладу:

The screenshot displays the Memsource interface with three main sections: Translation Memories, Term Bases, and References.

Translation Memories

Name	Read	Write	Penalty (%)
First Translation Memory	✓	✓	

Term Bases

Name	Read	Write	QA
First Term Base	✓	✓	✓

References

Name	Note	Created	Created by
Допоміжний файл.docx		13 Aug 11:37	las.19065@gmail.com

Скріншот з прикладом виконання вправи в системі Memsource

Вправа 2. Проаналізуйте файл, завантажений до проекту під час виконання попередньої вправи, скориставшись відповідною опцією програми. Розпочніть виконувати переклад тексту, не забувайте підтверджувати перекладені сегменти для того, щоб вони зберігалися у базі пам'яті перекладів. Додайте терміни, виділені червоним кольором, до термінологічної бази.

Додайте до поточного проекту ще один файл з текстом оригіналу, який слід перекласти.

Текст оригіналу:

Organization for Security and Cooperation in Europe

The Organization for Security and Cooperation in Europe is the world's largest security-oriented organization.

The Organization for Security and Cooperation in Europe is the world's largest security-oriented intergovernmental organization.

The organization is made up of 57 Member States.

The organization is currently made up of 57 Member States.

The OSCE's **Secretariat** is located in *Vienna, Austria*.

OSCE at a Glance

The current Secretary General is Lamberto Zannier of Italy.

For more information visit <http://www.osce.org/>

Вправа 3. Після того, як ви переклали файли та завантажили тексти перекладів на комп'ютер, видаліть ці файли з проекту, виділивши їх та скориставшись опцією Delete. Потім видаліть сам проект.

Вправа 4. Перекладіть файл формату *Word*, що містить уривки текстів міжнародних договорів в галузі прав людини з англійської мови українською. Під час перекладу, ви маєте чітко дотримуватися відповідного стилю тексту та вживання певної термінології, а тому скористайтесь наданими ресурсами – термінологічною базою та базою пам'яті перекладів. Після завершення роботи, виконайте перевірку тексту перекладу за допомогою вбудованого модуля контролю якості.

Текст оригіналу:

1. Declaration on Race and Racial Prejudice

Article 9

1. The principle of the equality in dignity and rights of all human beings and all peoples, irrespective of race, colour and origin, is a generally accepted and recognized principle of international law. Consequently any form of racial discrimination practised by a State constitutes a violation of international law giving rise to its international responsibility.

Article 10

International organizations, whether universal or regional, governmental or non-governmental, are called upon to co-operate and assist, so far as their respective fields of competence and means allow, in the full and complete implementation of the principles set out in this Declaration, thus contributing to the legitimate struggle of all men, born equal in dignity and rights, against the tyranny and oppression of racism, racial segregation, apartheid and genocide, so that all the peoples of the world may be forever delivered from these scourges.

2. Discrimination (Employment and Occupation) Convention

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its forty-second session which was held at Geneva and declared closed the twenty-sixth day of June 1958.

In faith whereof we have appended our signatures this fifth day of July 1958

Вправа 5. Перекладіть файл формату *Excel*, що містить уривки текстів міжнародних договорів в галузі прав людини з англійської мови українською. Під час перекладу, ви маєте чітко дотримуватися відповідного стилю тексту та вживання певної термінології, а тому скористайтесь наданими ресурсами –

термінологічною базою та базою пам'яті перекладів. Після завершення роботи, виконайте перевірку тексту перекладу за допомогою вбудованого модуля контролю якості.

Текст оригіналу:

1. Declaration on Race and Racial Prejudice

Article 1

1. All human beings belong to a single species and are descended from a common stock. They are born equal in dignity and rights and all form an integral part of humanity.

2. All individuals and groups have the right to be different, to consider themselves as different and to be regarded as such. However, the diversity of life styles and the right to be different may not, in any circumstances, serve as a pretext for racial prejudice; they may not justify either in law or in fact any discriminatory practice whatsoever, nor provide a ground for the policy of apartheid , which is the extreme form of racism.

2. Convention against Discrimination in Education

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "discrimination" includes any distinction, exclusion, limitation or preference which, being based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic condition or birth, has the purpose or effect of nullifying or impairing equality of treatment in education and in particular:

(a) Of depriving any person or group of persons of access to education of any type or at any level;

(b) Of limiting any person or group of persons to education of an inferior standard;

(c) Subject to the provisions of article 2 of this Convention, of establishing or maintaining separate educational systems or institutions for persons or groups of persons; or

(d) Of inflicting on any person or group of persons conditions which are incompatible with the dignity of man.

Вправа 6. Перекладіть файл формату *Power Point*, що містить уривки текстів міжнародних договорів в галузі прав людини з англійської мови українською. Під час перекладу, ви маєте чітко дотримуватися відповідного стилю тексту та вживання певної термінології, а тому скористайтеся наданими ресурсами – термінологічною базою та базою пам'яті перекладів. Після завершення роботи, виконайте перевірку тексту перекладу за допомогою вбудованого модуля контролю якості.

1. United Nations Millennium Declaration

We resolve further:

- To halve, by the year 2015, the proportion of the world's people whose income is less than one dollar a day and the proportion of people who suffer from hunger and, by the same date, to halve the proportion of people who are unable to reach or to afford safe drinking water.
- To ensure that, by the same date, children everywhere, boys and girls alike, will be able to complete a full course of primary schooling and that girls and boys will have equal access to all levels of education.
- By the same date, to have reduced maternal mortality by three quarters, and under-five child mortality by two thirds, of their current rates.
- By 2020, to have achieved a significant improvement in the lives of at least 100 million slum dwellers as proposed in the "Cities Without Slums" initiative.

2. Equal Remuneration Convention

Article 2

1. Each Member shall, by means appropriate to the methods in operation for determining rates of remuneration, promote and, in so far as is consistent with such methods, ensure the application to all workers of the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value.

2. This principle may be applied by means of:

- (a) National laws or regulations;
- (b) Legally established or recognised machinery for wage determination;
- (c) Collective agreements between employers and workers; or
- (d) A combination of these various means.

Вправа 7. Перекладіть файл формату *pdf*, що містить уривки текстів міжнародних договорів в галузі прав людини з англійської мови українською. Під час перекладу, ви маєте чітко дотримуватися відповідного стилю тексту та вживання певної термінології, а тому скористайтесь наданими ресурсами – термінологічною базою та базою пам'яті перекладів. Після завершення роботи, виконайте перевірку тексту перекладу за допомогою вбудованого модуля контролю якості.

Текст оригіналу:

1. Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities

Article 8

1. Nothing in the present Declaration shall prevent the fulfilment of international obligations of States in relation to persons belonging to minorities. In particular, States shall fulfil in good faith the obligations and commitments they have assumed under international treaties and agreements to which they are parties.

2. The exercise of the rights set forth in the present Declaration shall not prejudice the enjoyment by all persons of universally recognized human rights and fundamental freedoms.

3. Measures taken by States to ensure the effective enjoyment of the rights set forth in the present Declaration shall not *prima facie* be considered contrary to the principle of equality contained in the Universal Declaration of Human Rights.

4. Nothing in the present Declaration may be construed as permitting any activity contrary to the purposes and principles of the United Nations, including sovereign equality, territorial integrity and political independence of States.

2. Vienna Declaration and Programme of Action

F. Follow-up to the World Conference on Human Rights

100. The World Conference on Human Rights requests the Secretary-General of the United Nations to invite on the occasion of the fiftieth anniversary of the Universal Declaration of Human Rights all States, all organs and agencies of the United Nations system related to human rights, to report to him on the progress made in the implementation of the present Declaration and to submit a report to the General Assembly at its fifty-third session, through the Commission on Human Rights and the Economic and Social Council. Likewise, regional and, as appropriate, national human rights institutions, as well as non-governmental organizations, may present their views to the Secretary-General on the progress made in the implementation of the present Declaration. Special attention should be paid to assessing the progress towards the goal of universal ratification of international human rights treaties and protocols adopted within the framework of the United Nations system.

Вправа 8. Утворіть групу з 3-х або 4-х осіб. Один з вас буде замовником, а усі інші – працівниками перекладацької компанії, які повинні прийняти замовлення та виконати його відповідно до поставлених вимог. Замовник має підготувати файл формату Word та матеріали, необхідні для його виконання (глосарій у форматі Excel, термінологічну базу, базу пам'яті перекладів, паралельні тексти для створення бази пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів). Приміть замовлення на переклад, уважно вислухавши усі вимоги. Виконайте переклад (виконує перекладач), відредагуйте його (виконує редактор за його наявності) та перевірте його якість засобами систем автоматизації перекладу (виконує QA-менеджер). Надішліть виконаний переклад замовнику, який має підготувати відгук на перекладацьку компанію, розповівши про свій проект, а також про те, що йому сподобалося у діяльності перекладацької компанії, до якої він звернувся, а що ні.

Вправа 9. Утворіть групу з 3-х або 4-х осіб. Один з вас буде замовником, а усі інші – працівниками перекладацької компанії, які повинні прийняти замовлення та виконати його відповідно до поставлених вимог. Замовник має підготувати файл формату Excel та матеріали, необхідні для його виконання (глосарій у форматі Excel, термінологічну базу, базу пам'яті перекладів, паралельні тексти для створення бази пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів). Приміть замовлення на переклад, уважно вислухавши усі вимоги. Виконайте переклад (виконує перекладач), відредагуйте його (виконує редактор за його наявності) та перевірте його якість засобами систем автоматизації перекладу (виконує QA-менеджер). Надішліть виконаний переклад замовнику, який має підготувати відгук на перекладацьку компанію, розповівши про свій проект, а також про те, що йому сподобалося у діяльності перекладацької компанії, до якої він звернувся, а що ні.

Вправа 10. Утворіть групу з 3-х або 4-х осіб. Один з вас буде замовником, а усі інші – працівниками перекладацької компанії, які повинні прийняти замовлення та виконати його відповідно до поставлених вимог. Замовник має підготувати файл формату Power Point та матеріали, необхідні для його виконання (глосарій у форматі Excel, термінологічну базу, базу пам'яті перекладів, паралельні тексти для створення бази пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів). Приміть замовлення на переклад, уважно вислухавши усі вимоги. Виконайте переклад (виконує перекладач), відредагуйте його (виконує редактор за його наявності) та перевірте його якість засобами систем автоматизації перекладу (виконує QA-менеджер). Надішліть виконаний переклад замовнику, який має підготувати відгук на перекладацьку компанію, розповівши про свій проект, а також про те, що йому сподобалося у діяльності перекладацької компанії, до якої він звернувся, а що ні.

Вправа 11. Утворіть групу з 3-х або 4-х осіб. Один з вас буде замовником, а усі інші – працівниками перекладацької компанії, які повинні

прийняти замовлення та виконати його відповідно до поставлених вимог. Замовник має підготувати файл формату pdf та матеріали, необхідні для його виконання (глосарій у форматі Excel, термінологічну базу, базу пам'яті перекладів, паралельні тексти для створення бази пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів). Приміть замовлення на переклад, уважно вислухавши усі вимоги. Виконайте переклад (виконує перекладач), відредагуйте його (виконує редактор за його наявності) та перевірте його якість засобами систем автоматизації перекладу (виконує QA-менеджер). Надішліть виконаний переклад замовнику, який має підготувати відгук на перекладацьку компанію, розповівши про свій проект, а також про те, що йому сподобалося у діяльності перекладацької компанії, до якої він звернувся, а що ні.

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

assess	оцінювати
be equally authoritative	мати однакову силу
common stock	єдине походження
construed	витлумачений
Convention against Discrimination in Education	Конвенція про боротьбу з дискримінацією в галузі освіти
Declaration on Race and Racial Prejudice	Декларація про расу та расові забобони
Discrimination (Employment and Occupation) Convention	Конвенція про дискримінацію в галузі праці та занять
forever delivered from these scourges	назавжди звільнені від цих лих
fulfil in good faith	сумлінно виконувати
genocide	геноцид
halve	скоротити вдвічі
incompatible with	несумісний з
inferior standard	нижчий рівень

International Labour Organisation	Міжнародна організація праці
legitimate struggle	законна боротьба
machinery for wage determination	механізми визначення розміру заробітної платні
maternal mortality	материнська смертність
oppression	гноблення
racial prejudice	расові забобони
racial segregation	расова сегрегація
racism	расизм
rates of remuneration	рівень оплати праці
safe drinking water	безпечна питна вода
single species	один і той самий вид
slum dwellers	мешканці нетрів
sovereign equality	суверенна рівність
territorial integrity	територіальна цілісність
tyranny	тиранія
under-five child mortality	смертність серед дітей у віці до 5 років

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

безпечна питна вода	safe drinking water
витлумачений	construed
геноцид	genocide
гноблення	oppression
Декларація про расу та расові забобони	Declaration on Race and Racial Prejudice
єдине походження	common stock
законна боротьба	legitimate struggle

Конвенція про боротьбу з дискримінацією в галузі освіти	Convention against Discrimination in Education
Конвенція про дискримінацію в галузі праці та занять	Discrimination (Employment and Occupation) Convention
материнська смертність	maternal mortality
мати однакову силу	be equally authoritative
механізми визначення розміру заробітної платні	machinery for wage determination
мешканці нетрів	slum dwellers
Міжнародна організація праці	International Labour Organisation
назавжди звільнені від цих лих	forever delivered from these scourges
несумісний з	incompatible with
нижчий рівень	inferior standard
один і той самий вид	single species
оцінювати	assess
расизм	racism
расова сегрегація	racial segregation
расові забобони	racial prejudice
рівень оплати праці	rates of remuneration
скоротити вдвічі	halve
смертність серед дітей у віці до 5 років	under-five child mortality
суверенна рівність	sovereign equality
сумлінно виконувати	fulfil in good faith
територіальна цілісність	territorial integrity
тиранія	tyranny

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Завдання 1. Утворіть ширшу групу з 6-ти або 8-ми осіб. Один з вас буде замовником, а усі інші – працівниками перекладацької компанії, які повинні прийняти замовлення та виконати його відповідно до поставлених вимог. Замовник має підготувати файл формату *Word* та матеріали, необхідні для його виконання (глосарій у форматі *Excel*, термінологічну базу, базу пам'яті перекладів, паралельні тексти для створення бази пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів). Приміть замовлення на переклад (виконує менеджер проектів), уважно вислухавши усі вимоги. Виконайте переклад (виконують декілька перекладачів), відредагуйте його (виконує редактор) та перевірте його якість засобами систем автоматизації перекладу (виконує QA-менеджер). Надішліть виконаний переклад замовнику, який має підготувати відгук на перекладацьку компанію, розповівши про свій проект, а також про те, що йому сподобалося у діяльності перекладацької компанії, до якої він звернувся, а що ні.

Завдання 2. Утворіть ширшу групу з 6-ти або 8-ми осіб. Один з вас буде замовником, а усі інші – працівниками перекладацької компанії, які повинні прийняти замовлення та виконати його відповідно до поставлених вимог. Замовник має підготувати файл формату *pdf* та матеріали, необхідні для його виконання (глосарій у форматі *Excel*, термінологічну базу, базу пам'яті перекладів, паралельні тексти для створення бази пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів). Приміть замовлення на переклад (виконує менеджер проектів), уважно вислухавши усі вимоги. Виконайте переклад (виконують декілька перекладачів), відредагуйте його (виконує редактор) та перевірте його якість засобами систем автоматизації перекладу (виконує QA-менеджер). Надішліть виконаний переклад замовнику, який має підготувати відгук на перекладацьку компанію, розповівши про свій проект, а також про те, що йому сподобалося у діяльності перекладацької компанії, до якої він звернувся, а що ні.

СЛОВНИКИ

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

abolition of slavery	скасування рабства
accede	приєднатися
accessibility	доступність
accessible	загальнодоступний
acknowledgement	визнання
act of torture	катування
adequate food	належне харчування
adequate means	належні засоби
advancement	поліпшення
adverse effects	несприятливі наслідки
advisory services	консультативні послуги
affront to human dignity	образа гідності людської особистості
agenda	порядок денний
alien and colonial domination	іноземне та колоніальне панування
apartheid	апартеїд
appeal to a court of higher jurisdiction	подача апеляції до суду вищої юрисдикції
apprehending a person	затримання особи
arms control	контроль над озброєнням
arms transfers	передача зброї
arrest	арешт
artistic performances	художні виступи
artists	творчі працівники
aspirations	сподівання
assert	стверджувати

assess	оцінювати
assume	брати на себе
authority	орган
autonomy	незалежність
avail	застосовувати
avert	виключати
be entitled to	мати право
be equally authoritative	мати однакову силу
be fraught with	погрожувати
belief	переконання
benefit	скористатися
binding	обов'язковий до виконання
burden	тягар
by virtue	на підставі
capacity	потенціал
capital punishment	смертна кара
care or treatment facility	установа, що забезпечує догляд або лікування
catalysts	каталізатор
charged with a crime	обвинувачуваний у вчиненні злочину
Charter	Статут
cherished	плекати
clarification	з'ясування
coercion	примус
colour	колір шкіри
combat	вести боротьбу
commitment	відданість
commodities	товари

common stock	єдине походження
community care	захист з боку громади
commutation of sentence	пом'якшення вироку
competent authorities	компетентні органи
complex emergencies	складні надзвичайні ситуації
compliance	дотримання
comprehensive analysis	всебічний аналіз
compulsory	обов'язковий
compulsory schooling	обов'язкова шкільна освіта
condemn	засуджувати
conditions conducive to	умови, що забезпечують
conflict prevention	запобігання конфліктів
congenital	вроджений
conscripting	призов на військову службу
construed	витлумачений
consumer goods	товари народного споживання
consumption	споживання
convene	скликати
Convention against Discrimination in Education	Конвенція про боротьбу з дискримінацією в галузі освіти
Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	Конвенція про запобігання злочину геноциду та покарання за нього
Convention on the Rights of Persons with Disabilities	Конвенція про права осіб з інвалідністю
Convention on the Rights of the Child	Конвенції про права дитини
Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict	Конвенція про права дитини щодо участі дітей у збройних конфліктах

Convention relating to the Status of Refugees	Конвенція про статус біженців
conviction	вчинення
corruption	корупція
costs and burdens	витрати і тягар
counselling	консультації
country rapporteurs	доповідачі по країнах
creation	творчість
creativity	творчість
cultural diversity	культурне розмаїття
cultural heritage	культурна спадщина
cultural precepts	культурні традиції
custody of prisoners	утримання ув'язнених
decent life	гідне життя
Declaration on Race and Racial Prejudice	Декларація про расу та расові забобони
Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief	Декларація про ліквідацію всіх форм нетерпимості та дискримінації на основі релігії чи переконань
Declaration on the Right of Peoples to Peace	Декларація про право народів на мир
Declaration on the Right to Development	Декларація про право на розвиток
Declaration on the Rights of Disabled Persons	Декларація про права інвалідів
Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons	Декларація про права розумово відсталих осіб
Declaration on the Rights of Persons	Декларація про права осіб, що

Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities	належать до національних або етнічних, релігійних та мовних меншин
deficiency	вада
degrading treatment	поводження, що принижує людську гідність
democratic and participatory governance based on the will of the people	демократична форма правління, заснована на широкому участю і волі народу
demonstrably	надто
deprived of	позбавлений
descendants	нащадки
detained person	затримана особа
detention	затримання
detention facilities	виправний заклад
dignity and worth inherent in the human person	гідність і цінність притаманні людині
disability	інвалідність
disabled person	інвалід
disarmament	роззброєння
disarmament measures	заходи щодо роззброєння
disavowal of the principles	заперечення принципів
disciplinary sanctions	дисциплінарне покарання
discrimination	дискримінація
Discrimination (Employment and Occupation) Convention	Конвенція про дискримінацію в галузі праці та занять
displaced persons	переміщені особи
dissemination	поширення
distinction, exclusion, restriction or	розрізнення, виняток, обмеження чи

preference based on religion or belief	перевага, оснований на релігії або переконаннях
documentation	документування
drug	наркотики
durable peace	міцний мир
economic and social implications	соціально-економічні наслідки
educational and training programmes	освітні програми та програми професійної підготовки
eliminate	усувати
emancipation	звільнення
embarkation, disembarkation and transport of slaves	завантаження, розвантаження або перевезення рабів
engage in a useful, productive and remunerative occupation	займатися корисною, продуктивною і винагороджуваною працею
enhance	посилювати
enlisting	мобілізація
enshrined	закріплений
enunciated	викладений
Equal Remuneration Convention	Конвенція про рівне винагородження
equality	рівність
equality of opportunity	рівність можливостей
eradicate	викорінювати
expeditiously	оперативно
exploitation	експлуатація
facilitation	сприяння
final judgement	остаточне судове рішення
financial compensation	фінансова компенсація
focal role	важлива роль

for the alleged commission of an offence	за підозрою у вчиненні злочину
foreign occupation	іноземна окупація
forever delivered from these scourges	назавжди звільнені від цих лих
foster	сприяти
freedom of the media	свобода засобів масової інформації
freedom of thought, conscience and religion	свобода думки, совісті і релігії
from any quarter	з будь-якого боку
fulfil in good faith	сумлінно виконувати
functional treatment	функціональне лікування
fundamental freedoms	основні свободи
furthering	сприяння
future generations	наступні покоління
Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War	Женевська конвенція про захист цивільного населення під час війни
genocide	геноцид
genuine dialogue	справжній діалог
genuine participation	справжня участь
global challenges	глобальні проблеми
Governing Body	Адміністративна рада
halve	скоротити вдвічі
hamper	перешкоджати
harmful	шкідливий
harsh, cruel, inhuman or degrading treatment, punishment, correction or discipline	жорстокі, нелюдські або такі, що принижують гідність, види поводження, покарання, виправлення або дисципліни

hasten	прискорювати
health care	медичне обслуговування
High Contracting Parties	високі договірні сторони
host	приймати
hostilities	військові дії
housing	житло
human beings	люди
human diversity	людська різноманітність
human experience	досвід людства
Human Rights Council	Рада з прав людини
human rights law	закон про права людини
humane and secure environment	гуманні та безпечні умови
humanitarian emergencies	надзвичайна гуманітарна ситуація
humanitarian law	Гуманітарне право
humanity	людство
hunger	голод
identity	самобутність
illicit traffic in small arms and light weapons	незаконний обіг стрілецької зброї та легких озброєнь
ill-treatment	жорстоке поводження
immeasurable riches	величезні багатства
impairment	применшення
impartially	неупереджено
implement	втілювати
imply	передбачати
impose	накладати
imprisoned person	ув'язнена особа
imprisonment	ув'язнення
in compliance with	на виконання

inadmissibility of discrimination	недопущення дискримінації
incarceration	ув'язнення
inclusion in society	включення до суспільства
income	прибуток
income-generating opportunities	види діяльності, що приносять прибуток
incompatible with	несумісний з
indigenous peoples	корінне населення
inferior standard	нижчий рівень
inflict	заподіювати
injustice	несправдливість
innocent populations	ні в чому не винні груп населення
innovation	нововведення
inspire	заохочувати
instigate	підбурювати
institute	налагоджувати
institutional care	опікунські установи
instruction	навчання
intensify	посилювати
inter alia	зокрема
international community	міжнародна спільнота
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	Міжнародна конвенція про ліквідацію всіх форм расової дискримінації
International Court of Justice	Міжнародний Суд
International Covenant on Civil and Political Rights	Міжнародний пакт про громадянські і політичні права
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Міжнародний пакт про економічні, соціальні і культурні права

International Labour Office	Міжнародне бюро праці
International Labour Organisation	Міжнародні організація праці
intolerance	нетерпимість
investigation	розслідування
involvement	участь
jeopardizes	ставити під загрозу
join trade unions	вступати до профспілкових організацій
judiciary	судові органи
jurisdiction	юрисдикція
just and balanced manner	справедливо та збалансовано
juveniles	неповнолітні
legal assistance	правова допомога
legitimate struggle	законна боротьба
level of living	рівень життя
living species	живі організми
long-term consequences	досгострокові наслідки
machinery for wage determination	механізми визначення розміру заробітної платні
maintain or regain the optimum level of physical, mental and emotional well-being	підтримувати або відновлювати оптимальний рівень фізичного, психічного та емоційного благополуччя
malnutrition	недоїдання
mandatory	обов'язковий
manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching	сповідувати свою релігію або висловлювати переконання у відправленні культу, виконанні релігійних і ритуальних обрядів та

	вчень
maternal mortality	материнська смертність
meaning	сєнс
meaningful remunerated employment	корисна оплачувана праця
medical care	лїкування
mental health care	психїатрична допомога
mental illness	психїчно хворї особи
Minimum Age Convention	Конвенція про мїнїмальний вїк для прийому на роботу
money laundering	вїдмивання грошей
morals	мораль
multilaterally	на багатостороннїй основї
natural disaster	стихїйне лихо
natural resources	природнї ресурси
neo-colonialism	неоколонїалїзм
nuclear weapons	ядерна зброя
nullification	знищення
obligations	зобов'язання
observance of human rights	дотримання прав людини
offence	злочин
on the basis of individual capacity	в залежностї вїд здїбностей
operational support	оперативна пїдтримка
oppression	пригнїчення
Optional Protocol	Факультативний протокол
organs vested with reviewing or remedial power	органи, уповноваженї розглядати і усувати недолїки
Panel on United Nations Peace Operations	Група експертів з питань миротворчих операцїй Органїзацїї Об'єднаних Нацїй

peaceful resolution of disputes	мирне врегулювання суперечок
peacekeeping	миротворча діяльність
pending	до / в очікуванні
personal liberty	особиста свобода
persons with disabilities	особи з інвалідністю
physical or mental capabilities	фізичні або розумові здібності
physical or other abuse	зловживання фізичного або іншого характеру
placement services	послуги з працевлаштування
post-conflict peace-building and reconstruction	повоєнне відновлення миру та відбудова
precepts	постулати
precious asset	найцінніше надбання
prejudice their attendance at school	не перешкоджає відвіданню школи
prerequisite	передумова
preserve one's identity	зберігати свою індивідуальність
pretext	привід
prevent or delay the onset of illness	запобігати або стримувати початок захворювання
primary education	початкова освіта
principle of non-discrimination	принцип недискримінації
privacy	особисте життя
proceedings	судове провадження
production	виробництво
Programme of Action	Програма дій
project management	управління проектами
promotion	сприяння
prosecution	судове переслідування
prosthetic and orthotic appliances	протезні та ортопедичні апарати

protecting the vulnerable	захист незахищених верств населення
prudence	обачність
public education institutions	державні навчальні заклади
public order	громадський порядок
public safety	громадська безпека
pursuant to	відповідно до
racial discrimination	расова дискримінація
racial prejudice	расові забобони
racial segregation	расова сегрегація
racism	расизм
rates of remuneration	рівень оплати праці
ratify	ратифікувати
reaffirm faith	підтвердити віру
recognition, enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms	визнання, користування чи здійснення прав людини і основних свобод
recourse procedure	регресні процедури
recurrence	рецидив
redouble our efforts	подвоїти зусилля
redress	компенсація
regulations	постанови
rehabilitation	реабілітація
reintegrate	реінтегруватися
rendered by a competent court	винесене компетентним судом
reparation	відшкодування
repressed	переслідуватися
requirements	вимоги
reservation	застереження

reside	проживати
respect for nature	повага до природи
return voluntarily	добровільно повертатися
rights of authors	права авторів
rigorously oppose	рішуче виступати
Rome Statute	Римський статут
rule of law	верховенство права
sacred right to peace	священне право на мир
safe drinking water	безпечна питна вода
Safeguards guaranteeing protection of the rights of those facing the death penalty	Заходи, що гарантують захист прав тих, хто приречений до страти
sanctions regimes	режими санкцій
secure and retain employment	отримати і зберегти за собою робоче місце
seek pardon	клопотати про помилування
self-determination	самовизначення
self-reliant	самостійний
sentenced to death	засуджений до страти
shared responsibility	спільна відповідальність
shelter	житло
single species	один і той самий вид
slave trade	работоргівля
Slavery Convention	Конвенція про рабство
slum dwellers	мешканці нетрів
social and mental stimulation	соціальне і психологічне стимулювання
social care system	система соціального забезпечення
social inequalities	соціальна нерівність

solidarity	солідарність
solitary confinement	одиначне утримання
sovereign equality	суверенна рівність
sovereignty	суверенітет
specialized agencies	спеціалізовані установа
standard of life	рівень життя
standards of education	освітні стандарти
state responsibility	державна відповідальність
Statute of the International Criminal Court	Статут Міжнародного кримінального суду
strive	намагатися
suffer disproportionately	найбільші страждання
superior authorities	вищі органи
supply of creative work	творча пропозиція
suppress	пригнічувати
sustainable development	сталий розвиток
suzerainty	протекторат
take concerted action	вжити узгоджених заходів
targeting of children	зазіхання на дітей
technical assistance	технічна допомога
territorial integrity	територіальна цілісність
the hungry	населення, що голодає
the ill-nourished	населення, що недоїдає
thematic rapporteurs	тематичні доповідачі
threats	загрози
to this end	з цією метою
tolerate	допускати
trafficking and smuggling in human beings	торгівля людьми та їх контрабандне перевезення

transnational crime	транснаціональна злочинність
transparent	прозорий
treaties	договори
trial	судовий процес
tutelage	опіка
tyranny	тиранія
under the auspices of	під егідою
under-five child mortality	смертність серед дітей у віці до 5 років
United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples	Декларація Організації Об'єднаних Націй про права корінних народів
United Nations Millenium Declaration	Декларація тисячоліття Організації Об'єднаних Націй
Universal Declaration on Cultural Diversity	Загальна декларація про культурне розмаїття
Universal Declaration on the Eradication of Hunger and Malnutrition	Загальна декларація про ліквідацію голоду та недоїдання
universal respect for human rights	загальна повага до прав людини
unsustainable patterns	нестійкі моделі
values	цінності
vessels flying their respective flags	судна, що плавають під їхніми прапорами
victims	постраждалі
Vienna Declaration	Віденська декларація
violence	насильство
vocational orientation programmes	програми професійної орієнтації
vocational training	професійна підготовка
voluntary funds	добровільний фонд

war crime	військовий злочин
weapons of mass destruction	зброя масового знищення
welfare	добробут
wellspring of creativity	джерело творчості
withdrawal from the labour force	припинення трудової діяльності
without any restrictions, improper influences, inducements, pressures, threats or interferences, direct or indirect	без будь-яких обмежень, неправомірного впливу, спонуки, тиску, погроз або втручання, прямого чи непрямого
without distinction based on sex	без різниці щодо статі
work collectively	спільно працювати
world-wide nuclear catastrophe	світова ядерна катастрофа

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

Адміністративна рада	Governing Body
апартеїд	apartheid
арешт	arrest
без будь-яких обмежень, неправомірного впливу, спонуки, тиску, погроз або втручання, прямого чи непрямого	without any restrictions, improper influences, inducements, pressures, threats or interferences, direct or indirect
без різниці щодо статі	without distinction based on sex
безпечна питна вода	safe drinking water
брати на себе	assume
в залежності від здібностей	on the basis of individual capacity
вада	deficiency
важлива роль	focal role
величезні багатства	immeasurable riches

верховенство права	rule of law
вести боротьбу	combat
вжити узгоджених заходів	take concerted action
види діяльності, що приносять прибуток	income-generating opportunities
визнання	acknowledgement
визнання, користування чи здійснення прав людини і основних свобод	recognition, enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms
викладений	enunciated
виключати	avert
викорінювати	eradicate
вимоги	requirements
винесене компетентним судом	rendered by a competent court
виправний заклад	detention facilities
виробництво	production
високі договірні сторони	High Contracting Parties
витлумачений	construed
витрати і тягар	costs and burdens
вищі органи	superior authorities
відданість	commitment
Віденська декларація	Vienna Declaration
відмивання грошей	money laundering
відповідно до	pursuant to
відшкодування	reparation
військовий злочин	war crime
військові дії	hostilities
включення до суспільства	inclusion in society
вроджений	congenital

всебічний аналіз	comprehensive analysis
вступати до профспілкових організацій	join trade unions
втілювати	implement
вчинення	conviction
геноцид	genocide
гідне життя	decent life
гідність і цінність притаманні людині	dignity and worth inherent in the human person
глобальні проблеми	global challenges
голод	hunger
громадська безпека	public safety
громадський порядок	public order
Група експертів з питань миротворчих операцій Організації Об'єднаних Націй	Panel on United Nations Peace Operations
Гуманітарне право	humanitarian law
гуманні та безпечні умови	humane and secure environment
Декларація Організації Об'єднаних Націй про права корінних народів	United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
Декларація про ліквідацію всіх форм нетерпимості та дискримінації на основі релігії чи переконань	Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief
Декларація про права інвалідів	Declaration on the Rights of Disabled Persons
Декларація про права осіб, що належать до національних або етнічних, релігійних та мовних	Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities

меншин	
Декларація про права розумово відсталих осіб	Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons
Декларація про право на розвиток	Declaration on the Right to Development
Декларація про право народів на мир	Declaration on the Right of Peoples to Peace
Декларація про расу та расові забобони	Declaration on Race and Racial Prejudice
Декларація тисячоліття Організації Об'єднаних Націй	United Nations Millenium Declaration
демократична форма правління, заснована на широкому участю і волі народу	democratic and participatory governance based on the will of the people
державна відповідальність	state responsibility
державні навчальні заклади	public education institutions
джерело творчості	wellspring of creativity
дисциплінарне покарання	disciplinary sanctions
дискримінація	discrimination
до / в очікуванні	pending
добробут	welfare
добровільний фонд	voluntary funds
добровільно повертатися	return voluntarily
договори	treaties
документування	documentation
доповідачі по країнах	country rapporteurs
допускати	tolerate
досвід людства	human experience
досгострокові наслідки	long-term consequences

доступність	accessibility
дотримання	compliance
дотримання прав людини	observance of human rights
експлуатація	exploitation
єдине походження	common stock
Женевська конвенція про захист цивільного населення під час війни	Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War
живі організми	living species
житло	housing, shelter
жорстоке поводження	ill-treatment
жорстокі, нелюдські або такі, що принижують гідність, види поводження, покарання, виправлення або дисципліни	harsh, cruel, inhuman or degrading treatment, punishment, correction or discipline
з будь-якого боку	from any quarter
з цією метою	to this end
з'ясування	clarification
за підозрою у вчиненні злочину	for the alleged commission of an offence
завантаження, розвантаження або перевезення рабів	embarkation, disembarkation and transport of slaves
Загальна декларація про культурне розмаїття	Universal Declaration on Cultural Diversity
Загальна декларація про ліквідацію голоду та недоїдання	Universal Declaration on the Eradication of Hunger and Malnutrition
загальна повага до прав людини	universal respect for human rights
загальнодоступний	accessible
загрози	threats

зазіхання на дітей	targeting of children
займатися корисною, продуктивною і винагороджуваною працею	engage in a useful, productive and remunerative occupation
закон про права людини	human rights law
законна боротьба	legitimate struggle
закріплений	enshrined
заохочувати	inspire
заперечення принципів	disavowal of the principles
запобігання конфліктів	conflict prevention
запобігати або стримувати початок захворювання	prevent or delay the onset of illness
заподіювати	inflict
застереження	reservation
застосовувати	avail
засуджений до страти	sentenced to death
засуджувати	condemn
затримана особа	detained person
затримання	detention
затримання особи	apprehending a person
захист з боку громади	community care
захист незахищених верств населення	protecting the vulnerable
заходи щодо роззброєння	disarmament measures
Заходи, що гарантують захист прав тих, хто приречений до страти	Safeguards guaranteeing protection of the rights of those facing the death penalty
зберігати свою індивідуальність	preserve one's identity
зброя масового знищення	weapons of mass destruction
звільнення	emancipation

зловживання фізичного або іншого характеру	physical or other abuse
злочин	offence
знищення	nullification
зобов'язання	obligations
зокрема	inter alia
інвалід	disabled person
інвалідність	disability
іноземна окупація	foreign occupation
іноземне та колоніальне панування	alien and colonial domination
каталізатор	catalysts
катування	act of torture
клопотати про помилування	seek pardon
колір шкіри	colour
компенсація	redress
компетентні органи	competent authorities
Конвенції про права дитини	Convention on the Rights of the Child
Конвенція про боротьбу з дискримінацією в галузі освіти	Convention against Discrimination in Education
Конвенція про дискримінацію в галузі праці та занять	Discrimination (Employment and Occupation) Convention
Конвенція про запобігання злочину геноциду та покарання за нього	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide
Конвенція про мінімальний вік для прийому на роботу	Minimum Age Convention
Конвенція про права дитини щодо участі дітей у збройних конфліктах	Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict
Конвенція про права осіб з	Convention on the Rights of Persons

інвалідністю	with Disabilities
Конвенція про рабство	Slavery Convention
Конвенція про рівне винагородження	Equal Remuneration Convention
Конвенція про статус біженців	Convention relating to the Status of Refugees
консультативні послуги	advisory services
консультації	counselling
контроль над озброєнням	arms control
корисна оплачувана праця	meaningful remunerated employment
корінне населення	indigenous peoples
корупція	corruption
культурна спадщина	cultural heritage
культурне розмаїття	cultural diversity
культурні традиції	cultural precepts
лікування	medical care
люди	human beings
людство	humanity
людська різноманітність	human diversity
материнська смертність	maternal mortality
мати однакову силу	be equally authoritative
мати право	be entitled to
медичне обслуговування	health care
механізми визначення розміру заробітної платні	machinery for wage determination
мешканці нетрів	slum dwellers
мирне врегулювання суперечок	peaceful resolution of disputes
миротворча діяльність	peacekeeping
Міжнародна конвенція про	International Convention on the

ліквідацію всіх форм расової дискримінації	Elimination of All Forms of Racial Discrimination
міжнародна спільнота	international community
Міжнародне бюро праці	International Labour Office
Міжнародний пакт про громадянські і політичні права	International Covenant on Civil and Political Rights
Міжнародний пакт про економічні, соціальні і культурні права	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
Міжнародний Суд	International Court of Justice
Міжнародні організація праці	International Labour Organisation
міцний мир	durable peace
мобілізація	enlisting
мораль	morals
на багатосторонній основі	multilaterally
на виконання	in compliance with
на підставі	by virtue
навчання	instruction
надзвичайна гуманітарна ситуація	humanitarian emergencies
надто	demonstrably
назавжди звільнені від цих лих	forever delivered from these scourges
найбільші страждання	suffer disproportionately
найцінніше надбання	precious asset
накладати	impose
налагоджувати	institute
належне харчування	adequate food
належні засоби	adequate means
намагатися	strive
наркотики	drug
населення, що голодає	the hungry

населення, що недоїдає	the ill-nourished
наси́льство	violence
наступні покоління	future generations
нащадки	descendants
не перешкоджає відвіданню школи	prejudice their attendance at school
недоїдання	malnutrition
недопущення дискримінації	inadmissibility of discrimination
незаконний обіг стрілецької зброї та легких озброєнь	illicit traffic in small arms and light weapons
незалежність	autonomy
неоколоніалізм	neo-colonialism
неповнолітні	juveniles
несправдливість	injustice
несприятливі наслідки	adverse effects
нестійкі моделі	unsustainable patterns
несумісний з	incompatible with
нетерпимість	intolerance
неупереджено	impartially
нижчий рівень	inferior standard
ні в чому не винні груп населення	innocent populations
нововведення	innovation
обачність	prudence
обвинувачуваний у вчиненні злочину	charged with a crime
обов'язкова шкільна освіта	compulsory schooling
обов'язковий	compulsory, mandatory
обов'язковий до виконання	binding
образа гідності людської особистості	affront to human dignity
один і той самий вид	single species

одиначне утримання	solitary confinement
оперативна підтримка	operational support
оперативно	expeditiously
опіка	tutelage
опікунські установи	institutional care
орган	authority
органи, уповноважені розглядати і усувати недоліки	organs vested with reviewing or remedial power
освітні програми та програми професійної підготовки	educational and training programmes
освітні стандарти	standards of education
основні свободи	fundamental freedoms
особи з інвалідністю	persons with disabilities
особиста свобода	personal liberty
особисте життя	privacy
остаточне судове рішення	final judgement
отримати і зберегти за собою робоче місце	secure and retain employment
оцінювати	assess
передача зброї	arms transfers
передбачати	imply
передумова	prerequisite
переконання	belief
переміщені особи	displaced persons
переслідуватися	repressed
перешкоджати	hamper
під егідою	under the auspices of
підбурювати	instigate
підтвердити віру	reaffirm faith

підтримувати або відновлювати оптимальний рівень фізичного, психічного та емоційного благополуччя	maintain or regain the optimum level of physical, mental and emotional well-being
плекати	cherished
повага до природи	respect for nature
поводження, що принижує людську гідність	degrading treatment
повоєнне відновлення миру та відбудова	post-conflict peace-building and reconstruction
погрожувати	be fraught with
подача апеляції до суду вищої юрисдикції	appeal to a court of higher jurisdiction
подвоїти зусилля	redouble our efforts
позбавлений	deprived of
поліпшення	advancement
пом'якшення вироку	commutation of sentence
порядок денний	agenda
посилювати	enhance, intensify
послуги з працевлаштування	placement services
постанови	regulations
постраждалі	victims
постулати	precepts
потенціал	capacity
початкова освіта	primary education
поширення	dissemination
права авторів	rights of authors
правова допомога	legal assistance
прибуток	income

привід	pretext
пригнічення	oppression
пригнічувати	suppress
приєднатися	accede
призов на військову службу	conscripting
приймати	host
применшення	impairment
примус	coercion
принцип недискримінації	principle of non-discrimination
припинення трудової діяльності	withdrawal from the labour force
природні ресурси	natural resources
прискорювати	hasten
Програма дій	Programme of Action
програми професійної орієнтації	vocational orientation programmes
проживати	reside
прозорий	transparent
протезні та ортопедичні апарати	prosthetic and orthetic appliances
протекторат	suzerainty
професійна підготовка	vocational training
психіатрична допомога	mental health care
психічно хворі особи	mental illness
работоргівля	slave trade
Рада з прав людини	Human Rights Council
расизм	racism
расова дискримінація	racial discrimination
расова сегрегація	racial segregation
расові забобони	racial prejudice
ратифікувати	ratify
реабілітація	rehabilitation

регресні процедури	recourse procedure
режими санкцій	sanctions regimes
реінтегруватися	reintegrate
рецидив	recurrence
Римський статут	Rome Statute
рівень життя	level of living, standard of life
рівень оплати праці	rates of remuneration
рівність	equality
рівність можливостей	equality of opportunity
рішуче виступати	rigorously oppose
роззброєння	disarmament
розрізнення, виняток, обмеження чи перевага, ґрунтовані на релігії або переконаннях	distinction, exclusion, restriction or preference based on religion or belief
розслідування	investigation
самобутність	identity
самовизначення	self-determination
самостійний	self-reliant
світова ядерна катастрофа	world-wide nuclear catastrophe
свобода думки, совісті і релігії	freedom of thought, conscience and religion
свобода засобів масової інформації	freedom of the media
священне право на мир	sacred right to peace
сенс	meaning
система соціального забезпечення	social care system
скасування рабства	abolition of slavery
складні надзвичайні ситуації	complex emergencies
скликати	convene
скористатися	benefit

скоротити вдвічі	halve
смертна кара	capital punishment
смертність серед дітей у віці до 5 років	under-five child mortality
солідарність	solidarity
соціальна нерівність	social inequalities
соціальне і психологічне стимулювання	social and mental stimulation
соціально-економічні наслідки	economic and social implications
спеціалізовані установа	specialized agencies
спільна відповідальність	shared responsibility
спільно працювати	work collectively
сповідувати свою релігію або висловлювати переконання у відправленні культу, виконанні релігійних і ритуальних обрядів та вчень	manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching
сподівання	aspirations
споживання	consumption
справедливо та збалансовано	just and balanced manner
справжній діалог	genuine dialogue
справжня участь	genuine participation
сприяння	facilitation, furthering, promotion
сприяти	foster
ставити під загрозу	jeopardizes
сталий розвиток	sustainable development
Статут	Charter
Статут Міжнародного кримінального суду	Statute of the International Criminal Court

стверджувати	assert
стихійне лихо	natural disaster
суверенітет	sovereignty
суверенна рівність	sovereign equality
судна, що плавають під їхніми прапорами	vessels flying their respective flags
судове переслідування	prosecution
судове провадження	proceedings
судовий процес	trial
судові органи	judiciary
сумлінно виконувати	fulfil in good faith
творча пропозиція	supply of creative work
творчі працівники	artists
творчість	creation, creativity
тематичні доповідачі	thematic rapporteurs
територіальна цілісність	territorial integrity
технічна допомога	technical assistance
тиранія	tyranny
товари	commodities
товари народного споживання	consumer goods
торгівля людьми та їх контрабандне перевезення	trafficking and smuggling in human beings
транснаціональна злочинність	transnational crime
тягар	burden
ув'язнена особа	imprisoned person
ув'язнення	imprisonment, incarceration
умови, що забезпечують	conditions conducive to
управління проектами	project management
установа, що забезпечує догляд або	care or treatment facility

лікування	
усувати	eliminate
утримання ув'язнених	custody of prisoners
участь	involvement
Факультативний протокол	Optional Protocol
фізичні або розумові здібності	physical or mental capabilities
фінансова компенсація	financial compensation
функціональне лікування	functional treatment
художні виступи	artistic performances
цінності	values
шкідливий	harmful
юрисдикція	jurisdiction
ядерна зброя	nuclear weapons

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

ПРИКЛАДИ ПОТОЧНИХ РОБІТ З ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ТЕМАТИКИ ЗАСОБАМИ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ

Текст 1

Перекладіть українською мовою засобами системи автоматизації перекладу:

Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages

The Contracting States,

Desiring, in conformity with the Charter of the United Nations, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Recalling that article 16 of the Universal Declaration of Human Rights states that:

(1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses,

Recalling further that the General Assembly of the United Nations declared, by resolution 843 (IX) of 17 December 1954, that certain customs, ancient laws and practices relating to marriage and the family were inconsistent with the principles set forth in the Charter of the United Nations and in the Universal Declaration of Human Rights,

Reaffirming that all States, including those which have or assume responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories

until their achievement of independence, should take all appropriate measures with a view to abolishing such customs, ancient laws and practices by ensuring, inter alia , complete freedom in the choice of a spouse, eliminating completely child marriages and the betrothal of young girls before the age of puberty, establishing appropriate penalties where necessary and establishing a civil or other register in which all marriages will be recorded,

Hereby agree as hereinafter provided:

Article 1

1. No marriage shall be legally entered into without the full and free consent of both parties, such consent to be expressed by them in person after due publicity and in the presence of the authority competent to solemnize the marriage and of witnesses, as prescribed by law.

Текст 2

Перекладіть українською мовою засобами системи автоматизації перекладу:

Basic Principles on the Role of Lawyers

Access to lawyers and legal services

1. All persons are entitled to call upon the assistance of a lawyer of their choice to protect and establish their rights and to defend them in all stages of criminal proceedings.

2. Governments shall ensure that efficient procedures and responsive mechanisms for effective and equal access to lawyers are provided for all persons within their territory and subject to their jurisdiction, without distinction of any kind, such as discrimination based on race, colour, ethnic origin, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth, economic or other status.

3. Governments shall ensure the provision of sufficient funding and other resources for legal services to the poor and, as necessary, to other disadvantaged

persons. Professional associations of lawyers shall cooperate in the organization and provision of services, facilities and other resources.

4. Governments and professional associations of lawyers shall promote programmes to inform the public about their rights and duties under the law and the important role of lawyers in protecting their fundamental freedoms. Special attention should be given to assisting the poor and other disadvantaged persons so as to enable them to assert their rights and where necessary call upon the assistance of lawyers.

Special safeguards in criminal justice matters

5. Governments shall ensure that all persons are immediately informed by the competent authority of their right to be assisted by a lawyer of their own choice upon arrest or detention or when charged with a criminal offence.

Текст 3

Перекладіть українською мовою засобами системи автоматизації перекладу:

Guidelines on the Role of Prosecutors

Qualifications, selection and training

1. Persons selected as prosecutors shall be individuals of integrity and ability, with appropriate training and qualifications.

2. States shall ensure that:

(a) Selection criteria for prosecutors embody safeguards against appointments based on partiality or prejudice, excluding any discrimination against a person on the grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, social or ethnic origin, property, birth, economic or other status, except that it shall not be considered discriminatory to require a candidate for prosecutorial office to be a national of the country concerned;

(b) Prosecutors have appropriate education and training and should be made aware of the ideals and ethical duties of their office, of the constitutional and statutory protections for the rights of the suspect and the victim, and of human rights and fundamental freedoms recognized by national and international law.

Status and conditions of service

3. Prosecutors, as essential agents of the administration of justice, shall at all times maintain the honour and dignity of their profession.

4. States shall ensure that prosecutors are able to perform their professional functions without intimidation, hindrance, harassment, improper interference or unjustified exposure to civil, penal or other liability.

5. Prosecutors and their families shall be physically protected by the authorities when their personal safety is threatened as a result of the discharge of prosecutorial functions.

ДОДАТОК Б
ПРИКЛАДИ ЗАЛІКОВОЇ РОБОТИ З ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ
ТЕКСТІВ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ТЕМАТИКИ ЗАСОБАМИ СИСТЕМ
АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ

Текст 1

Перекладіть українською мовою засобами системи автоматизації перекладу:

***Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political
Rights, aiming at the abolition of the death penalty***

Article 3

The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the

competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.
2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.
2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

Текст 2

Перекладіть українською мовою засобами системи автоматизації перекладу:

Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

PART I

General principles

Article 1

The objective of the present Protocol is to establish a system of regular visits undertaken by independent international and national bodies to places where people are deprived of their liberty, in order to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 2

1. A Subcommittee on Prevention of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of the Committee against Torture (hereinafter referred to as the Subcommittee on Prevention) shall be established and shall carry out the functions laid down in the present Protocol.
2. The Subcommittee on Prevention shall carry out its work within the framework of the Charter of the United Nations and shall be guided by the purposes and principles thereof, as well as the norms of the United Nations concerning the treatment of people deprived of their liberty.
3. Equally, the Subcommittee on Prevention shall be guided by the principles of confidentiality, impartiality, non-selectivity, universality and objectivity.
4. The Subcommittee on Prevention and the States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol.

Article 3

Each State Party shall set up, designate or maintain at the domestic level one or several visiting bodies for the prevention of torture and other cruel, inhuman or

degrading treatment or punishment (hereinafter referred to as the national preventive mechanism).

Article 4

1. Each State Party shall allow visits, in accordance with the present Protocol, by the mechanisms referred to in articles 2 and 3 to any place under its jurisdiction and control where persons are or may be deprived of their liberty.

Текст 3

Перекладіть українською мовою засобами системи автоматизації перекладу:

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights

Preamble

The States Parties to the present Protocol,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Recalling that the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenants on Human Rights recognize that the ideal of free human beings enjoying freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy civil, cultural, economic, political and social rights,

Reaffirming the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms,

Recalling that each State Party to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (hereinafter referred to as the Covenant) undertakes to take steps, individually and through international assistance and cooperation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the Covenant by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures,

Have agreed as follows:

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	3
UNIT 1.....	10
UNIT 2.....	34
UNIT 3.....	63
UNIT 4.....	97
СЛОВНИКИ	109
ДОДАТКИ.....	142

Навчальне видання

Ольховська Алла Сергіївна

**ПРАКТИКУМ З ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ
ТЕКСТІВ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ТЕМАТИКИ
ЗАСОБАМИ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ**

Навчально-методичний посібник

Підписано до друку **21.06.2020** р. Формат 60×84/16.

Умов. друк. арк. **5,83**. Наклад **100** пр. Зам. № б/н.

Папір офсетний. Друк ризографічний.

Надруковано СПД ФО Степанов В. В., м. Харків, вул. Ак. Павлова, 311
Свідоцтво про державну реєстрацію ВОО № 941249 від 28.01.2003 р.